



Г. С. Баранкова

К вопросу о переводах Шестоднева Севериана Гавальского в древнеславянской и древнерусской книжности

Шестоднев Севериана, епископа Гавальского (IV — первая треть V в.), одно из произведений экзегетической литературы, довольно рано ставшее известным в славянской письменности благодаря переводам его отрывков, включенным в Шестоднев Иоанна экзарха (конец IX — нач. X в.). Полностью это произведение было переведено, по всей вероятности, в Болгарии в более позднее время, в XIII или XIV в. [Соболевский 1908: 21; Горский, Невоструев II: 631; Чолова 1988: 22]. Отрывки из него встречаются в двух сборниках, принадлежавших царю Иоанну-Александру, а наиболее ранние полные списки относятся к XV в. (ПС № 3384 — собр. Соловецкое, № 873/983). Небольшие по размеру части из Шестоднева Севериана Гавальского включены в Христианскую топографию Козьмы Индикоплова. Кроме того, существуют сборники, в которых приводятся выдержки из Шестоднева Севериана Гавальского в особых переводах. Значительный интерес в этом отношении представляют два сборника — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1941, XV в. и РНБ, Софийск. № 1285, XV в.

По своему содержанию Шестоднев Севериана Гавальского близок к антиохийской богословской школе с ее стремлением к буквалистскому толкованию Священного Писания. Севериан Гавальский устремлялся в своих толкованиях «внутрь», пытаясь раскрыть смысловую содержательность толкуемых им слов и стоящих за ними идеальных объектов. Однако за этим буквализмом стояло не упрощение известных понятий, а постижение их глубинного, сокровенного смысла. Искусство экзегезы Севериана отличается прежде всего интересом к слову и грамматической форме. Реальный мир у Севериана получает свое отражение в стихии слова. Согласно трактовке антиохийского богослова, познать вещь можно, лишь отыскав при-

сущее ей наименование, и уже через это имя воспринималась сама сущность предметов. Высокая филологическая культура Иоанна экзарха Болгарского позволила ему в своем переводе адекватно передать тексты антиохийского автора на церковнославянском языке.

В текст каждого из шести Слов своего Шестоднева Иоанн экзарх вставил значительные по величине отрывки из Шестоднева Севериана Гавальского, выбирая из этого памятника по большей части те фрагменты, которые основывались на таком методе познания действительности и ее истолкования, который условно можно назвать грамматическим.

В Шестодневе Севериана Гавальского большое внимание уделяется значению ряда слов. Многие высказывания автора по языковым вопросам направлены против еретиков. Севериан Гавальский предостерегает от употребления слов, которых не подобает говорить о Боге. Исходя из семантики слов и применимых к ним определений, в памятнике выстраивается соответствующая иерархия понятий: **выти пвдъ властїю** — **владѣти**, **запрѣщати** — **велѣти**, **проповѣдати** — **запрещати**, **оутвердитисѧ** — **выти твердомоу** (применительно к пророкам, апостолам и Богу), **первороднын**, **первенець**, **единороднын**, употребительных по отношению к Богу и народам.

Так, в фрагменте V Слова Шестоднева Иоанна экзарха, представляющем перевод из Шестоднева Севериана Гавальского, разъясняется смысл слов *властелин* и *подвластный* и говорится о том, что **нно бо есть, еже пвдъ властїю выти, нно же еже самому владѣти. да тѣмь рече властелинъ владын миро(м)ь. аще ли хощеши разумѣти. что есть самовластець. что ли есть подъ властїю. то разоумѣи. ап(с)ли пвдъ властїю. а спсѣ властелинъ** [ШИЭ: 1996]¹. Касаясь разницы в значении и употреблении слов **велѣти** — **запрещати**, Севериан Гавальский основывается на отрывках из Деяний святых Апостолов 17:8 и Евангелия от Марка 9:25. В первом из них речь идет об апостоле Павле, который, увидев в Македонии прорицательницу, сказал духу, который действовал в ней: “Запрещаю тебе именем Господним”. Когда же, как говорится во втором отрывке, к Владыке привели бесноватого и глухого, Он не сказал объявляю или запрещаю, но *повелеваю*. Таким образом, *подвластному* следует лишь объявлять или запрещать, тогда как Богу подобает *повелевать*.

Толкование значения слов **первенець**, **единороднын** от чисто лексикологического переходит в символично-аллегорический план

¹ Здесь и далее текст Шестоднева Иоанна экзарха приводится по опубликованному списку ранней русской редакции (РГБ, собр. Московской Духовной академии (фунд.) № 145, XV в.) — в нашем сокращении ШИЭ.

и в конечном итоге становится ключевым для полемики с иудеями и еретиками. По мнению еретиков, определения *единородный* и *первенец* всей твари применительно к Богу противоречивы и неудовлетворительны: *аще бо первѣнець всеа твари. то нѣсть единочадъ. аще ли единочадъ. то нѣсть перѣвѣнець. перѣвѣнець бо аще братью имать. то перѣвѣнець наречетъ сѧ а единочадын аще братью имать. то единочадъ нѣ(с̄). единочадъ бо естъ иже сѧ единъ ѿ кого родить* [ШИЭ: 202а 9—17]. *Единородный* значит единственный. В переводе Иоанна экзарха из Шестоднева Севериана Гавальского так разграничиваются эти понятия: *ѿ тѣхъ же естъ перѣвѣнець плотію и х(с̄)ъ. да тѣмъ перѣвѣнець сѧ именуѣтъ въ лѣпотоу. по еж(с̄)твоу единочадъ сы(и)* [ШИЭ: 203б 14—17]. В то же время *первородным* подобает называть первого верующего в Бога в своем роде: *такъ перво върѣющаго къ вгбѣ въ своемъ родѣ, и верстѣ, первенца естъ подоб(а) звати* [ШИЭ: 203а 2—5].

Кроме того, исходя из необходимости разъяснения смысла песнопений, в Шестодневе Севериана Гавальского даются объяснения ряда слов, чтобы христиане понимали, что они поют. Иоанн экзарх в своем переводе толкует такие слова, как *кадило*, *фимнамъ*, *трѣба*, *трѣвникъ*, *миро*, *постъ*, *перосоуны*. Однако далее, не ограничиваясь определением лексических значений, он переходит к их аллегорическому толкованию. Как *миро* составлено из четырех различных благовоний, так и добрая воля четырехвидна и является соединением молитвы, поста, милости и веры. Сам же пост изображается в виде птицы, крыльями которой являются чистота и молитва: *да наша алчба въкрилитъ сѧ. такоже бо и птица. аще не имать крыльныя помощи. то парити не можетъ. тако же и алчба крилѣ имать. ч(с̄)тотъ съ млтвою и мл(с̄)тъ* [ШИЭ: 206а 15—19].

Символическому толкованию подвергается имя *человек*, содержащееся в VI Слове Шестоднева. Примечательно, что Иоанн экзарх неоднократно возвращается к этому вопросу как в авторской, так и в переводной части своего произведения. В переводе Севериана Гавальского утверждается, что *члчѣ имѧ еврѣнскы. огонь сѧ сказаетъ* [ШИЭ: 258б 2—3]. Толкователь Священного Писания указывает, что это имя дается Адаму не напрасно. С одной стороны, оно связывается автором с разрабатываемым в Шестодневе учением о четырех стихиях, из которых состоит мир — земли, воды, воздуха и огня. При этом в соответствии с иерархическим принципом, по которому все стихии можно расположить по восходящей линии: земля—вода, воздух—огонь, последний является наиболее совершенной стихией, приближенной к Богу. Если другие стихии, согласно Шестодневу, не пребывают в своем объеме, то огню свойственно увеличи-

ваться (от малой свечи зажигается множество лампад). С другой стороны, в Шестодневе приводится распространенное в славянской письменности мнение, что имя Адама было составлено из первых букв четырех слов, обозначающих в греческом языке четыре страны света: ἀνατολή (востокъ), δύσις (западъ), ἄρκτος (сѣвѣрь), μεσημβρία (югъ)². Поэтому давая имя человеку, Бог провидел, что подобно огню, распространяемому повсеместно, человеку надлежит наполнить концы Вселенной. Таким образом, утверждается в Шестодневе, Бог положил первому человеку имя, достойное дела. Универсальность этого имени подчеркивается тем, что само имя Адамо-во было названием Вселенной.

Материалом для комментирования в Шестодневе Севериана является не только значение слова и его символическое истолкование, но и грамматическая форма. В соответствии с принятой в христианской экзегетике традицией истолковывается в Шестодневе множественное число 1 л. глагола **сътворимъ**, употребляемое в Быт. 1:26 (**сътворимъ чѣка**). Оно объясняется здесь с точки зрения наличия говорящего и слушающего, беседующих между собой. Использование этой формы в переводе Иоанна экзарха, равно как и в полном переводе Шестоднева Севериана Гавальского, должно служить убедительным доказательством существования трех ипостасей Бога. Комментируемая далее грамматическая форма **по образу (сътворимъ чѣка по образу ншѣмоу)**, а не **по образомъ** является свидетельством единосущия Бога.

В переводе Иоанна экзарха из Шестоднева Севериана Гавальского мы находим, по-видимому, первое в славянской книжности требование четкого разграничения в употреблении двух форм прошедшего времени — аориста и имперфекта — применительно к Богу и человеку, восходящее к греческому тексту: **α ω ε̄ς̄ β̄ γ̄ λλ ρε(χ) ε̄β̄ησ̄η, ω χ̄λ̄β̄ιτ̄ς̄ же̄ бы(ς)** (ШИЭ: 10б 2). Говорить о Боге следует, употребляя формы имперфекта, так как согласно средневековому взгляду на время имперфект представляет собой вечное время. Упо-

² Эта традиция идет от византийцев, использовавших принцип «нотарикона» (толкования сокровенного смысла букв, при таком процессе буквы читались как аббревиатуры, образованные первыми буквами слов) для определения имени праотца Адама как сокращенного перечисления стран света, из чего делался вывод о том, что человек — это малая вселенная. Хотя, как отмечает С. С. Аверинцев, «...носителям ранневизантийской церковной учености было отлично известно научно корректное представление об имени “Адам” как еврейском слове, означающем просто “человек”; об этом писал не только многознающий Ориген..., но также Епифаний Кипрский... и автор гомилетического текста, приписанного традицией Макарию Египетскому» [Аверинцев 1997: 302].

требление же аориста связывается с так называемым мимошедшим (т. е. «человеческим») временем. Поэтому **велико же разньство и межа есть, рещи створи и еже рещи бѣаше, ово бо вы(с) не бывъ преже. а дрѹгое присно бѣаше сын** (ШИЭ: 10а 13—16). И далее это рассуждение продолжается следующим образом: когда говорят **бысть, сътвори** (т. е. употребляют форму аориста), подразумевают, что нечто было создано, а прежде его не существовало. Таким образом, грамматические категории времени, употребленные в Шестодневе, объясняются здесь с точки зрения богословско-философских категорий вечности, беспредельности и бесконечности: имперфект, обозначающий длительное состояние, продолжающееся длительное действие, относится к божественному, тогда как аорист, обозначающий действие, совершенное в прошлом, но мыслившееся как единичный, целиком законченный акт, применим к тому, что сотворено, создано.

В целом можно видеть, что грамматические приемы, используемые в Шестодневе Севериана Гавальского, были направлены на истолкование и постижение глубинных сущностных смыслов слова и его формы. В то же время антиохийский богослов допускал натурфилософское толкование библейской книги Бытие, давая в своем Шестодневе представление о начальной стадии космогенеза, о четырех стихиях и устройстве мира, близкое соответствующим взглядам Козьмы Индикоплова.

Перечисленные содержательные особенности Шестоднева Севериана Гавальского обусловили длительный интерес к этому памятнику на Руси. Знакомство с ним осуществлялось не только через Шестоднев Иоанна экзарха (в меньшей степени — через Христианскую топографию Козьмы Индикоплова), но и непосредственно, по тексту полного перевода произведения Севериана, а также по различным выборкам из его Слов-Бесед.

Более того, именно текст полного перевода послужил основой для разнообразных вставок и исправлений, которые делались редакторами в Шестодневе Иоанна экзарха. В текст IV—V Слов в списке поздней русской редакции Шестоднева [ШИЭ: 21—25] были сделаны вставки из полного перевода Шестоднева Севериана.

Наконец, редактор поздней русской редакции ШИЭ провел сличение испорченных мест Шестоднева с текстом полного перевода Шестоднева Севериана Гавальского, что привело к исправлению перевода Иоанна. Так, в отрывке из I Слова Шестоднева Иоанна экзарха, где речь идет об одной из стихий — огне, Иоанн экзарх оставил часть текста Севериана без перевода. Это заметил редактор списков поздней русской редакции памятника, отнесенной нами к XVII в., и восполнил эту часть по полному переводу Севериана.

Приводим для сравнения оба отрывка. Текст Шестоднева Иоанна экзарха приводится по изданному списку его ранней русской редакции, в котором часть текста пропущена, а Шестоднев Севериана Гавальского (далее ШСГ — по болгарскому списку (Муз-921, XVI в.):

ШИЭ: 136 9—12

да все оубо огнь естъ. и молънїи,
и звѣзды, и слнце, и м(с)ць, и
иже естъ в насъ огнь знаеми.
все бы(с) огнь, и без(д)нїе, и
вѣтры быша.

ШСГ: 1а

въсѣкаа оубо огнь сж(т)
и мълнїа и звѣзды, и
слнце. и лоуна. имъ же и
еже въ на(с) огнь
бывае(т) онгѣмъ. и
сѣмотри како
сърш(д)ствїе има(т) къ
звѣз(д)амъ, по имени
мълнїа сърш(д)ница е(с)
глѣтъ сѧ въ еѷ(г)лїи.
свѣтилъ никъ тѣлоу е(с)
око. аще оубо око твое
свѣтло е(с). таковаа спсѣ.
таже наводи(т). іако
ег(д)а свѣтило и мълнїа
нарекъ зарѧ просвѣщенїю
вбывави. въсѣ оубо быша.
огнь бы(с). без(д)ны
быша. вѣтры

В тексте поздней русской редакции ШИЭ (ГИМ, собр. Синодальное, № 445, л. 17, далее Сн-445) читается следующий текст:

ї иже е(с)тъ в на(с) ш(г)нь сѧи знаеми. все бысть ш(г)нь исто-
выи. И смотри како сро(д)ствїе к звѣ(з)да(м) по имени и мо(л)нїи
сродница е(с)тъ. глѣ(т)ся во еѷа(г)лїи свѣти(л)ни(к) тѣлу е(с)тъ око.
аще убо шко твое свѣтло бѹде(т). все тѣло твое свѣтло е(с)тъ. Та-
коваа спсѣ таже наводи(т). іако е(г)да свѣтило ї молнїю наре(ч) за-
ро просвѣщенїю о(б)ави. ї бе(з)днїе и вѣтри быша.

Р. Айтцетмюллер в своем издании Шестоднева, отмечая отсутст-
вие в этом месте перевода Иоанна экзарха соответствия некоторой
части греческого текста, считает, что представленный в Синодаль-
ном списке № 445 текст не является поздней вставкой, которую
можно приписать редактору этого списка. На этом основании изда-
тель включил упомянутый фрагмент в свою реконструкцию текста

Шестоднева [Aitzetmüller 1958: 102]. Однако сличение этого отрывка с текстом полного перевода Шестоднева Севериана Гавальского показывает их дословное совпадение. Кроме того, обращают на себя внимание лексические особенности перевода этого отрывка: передача греч. *συγγένειον* слав. **ср(а)стѣиѣ**, а греч. *συγγένες* слав. **сродница**. В Шестодневе Иоанна экзарха греч. *συγγένεια* всегда передается слав. **оужичьство**, а греч. *συγγένες* как **оужичьнѣ**. То же касается перевода греч. *ἀδύην* слав. **зарю**. Слово **заря** вообще отсутствует в Шестодневе Иоанна экзарха и представлено лишь в рассматриваемом отрывке из Сн-445. В то же время все указанные слова встречаются и в других местах полного перевода Севериана Гавальского, как это будет показано нами далее.

Образец такой же правки встречается в тексте II Слова поздней русской редакции Шестоднева Иоанна экзарха, в том месте, где Иоанн при переводе также опустил часть текста Севериана Гавальского, которую редактор списков поздней русской редакции опять восполнил по полному переводу Севериана:

ШИЭ: 42а 18—19

да прсно тѣрпнть
гѣрннми водами
оустѣжаемь. глѣть же дрѣснн

ШСГ: 10б—11а

...ѿ гор' ни(х) напаати
таковыѣ воды н
сѣмотри чюдесное
что ѿ сего
изобил' ствоуе(т)
нв(с)ному тѣлесн
мокрота ѿ толнка огнѣ
борющаго и занеже земли
длѣгоуе(т). н ѿждѣ роса
облакоу не сжщоу. ни
въздощоу воды не нмощоу.
вѣдомо тако нѣво ѿ
изобил' ствоующн(х) емоу.
каноуе(т). сего ради н
патрїар' хъ нсакъ, бл(с)вл(л)ѣ
іаква глѣше. да(с) тевѣ бѣ ѿ
росы нв(с)ныѣ, н ѿ влаги
земныѣ. глѣть же сѣ ѿ
братїе...

Приводим тот же текст по списку поздней русской редакции Шестоднева (Сн-445): ...и смотри чюдесне что ѿ сего изобильствѣуе(т) нв(с)ному телеси мокрота ѿ толнка огна борющаго и занеже земли

долгѹе(т) и Ѡкѹдѹ роса ѡблакоѹ не сѹщѹ ни воздѹхѹ воды имѣющѹ.
вѣдомо тако небо Ѡ изобильствѹющихъ е(мѹ) исканѹетъ сего ради патри-
архѹ исана блгославна иакова глаше дастъ тебѣ бгъ Ѡ росы небсна
и Ѡ влаги земсна.

Отметим употребление в этом отрывке слов, отсутствующих в языке Иоанна экзарха (канѹти, исканѹти — капать, истечь в виде капель, дѣлговати).

У Севериана Гавальского в Шестодневе Иоанна экзарха заимствовано аллегорическое изображение двух библейских жертвенников: один из них внешний, находящийся на дворе под открытым небом, сделанный из грубого неотесанного камня, другой — внутренний, из литого золота. Праведник, плохо владеющий речью, делающий в ней грубые ошибки, подобен этому неотесанному камню. Достойное же и искусное слово в устах проповедника сравнивается с чистым золотом второго жертвенника. Это место испорчено во всех списках Шестоднева, кроме списков поздней русской редакции. Во-первых, очевидно, на ранней стадии развития текста две строки при переписывании попали не на свое место (речь должна идти о том, что в скинии было два жертвенника: один из них находился на внешнем дворе, под открытым небом на ласнѣ, а другой, внутренний, — в святилище). Во-вторых, во всех списках, кроме Сн-445, отсутствует соответствие греч. ἐν τῇ σκηνῇ. Вероятно, что и в этом случае имело место сличение текста Иоанна экзарха с полным переводом Шестоднева Севериана Гавальского, однако дословного совпадения на этот раз не наблюдается.

Ранняя русская редакция

ШИЭ: 2046 5—8

два бѣсте тревника. единъ
въ дворѣ ограженѣмь. а дрѹгин.
на лснѣ. а въ стѹхъ под кровомъ
оутренн

Поздняя русская редакция

Сн-445: 284а

два бѣста тревника в'
скннн едн(н) и(з)вноѹ
двора на ласнѣ. а дрѹгин
во стѹ(х) стѹа по(д)
крово(м).

Ср. текст в полном переводе Шестоднева Севериана Гавальского:
два бѣхж жрѣтѣв ника въ скннн. едннъ извѣнь двора на ширинѣ.
въ стѹа по(д) кров(м) [ШСТ: 446].

В Христианской Топографии Козьмы Индикоплова содержится перевод отрывков из Шестоднева Севериана Гавальского, точнее, выдержек из текста первого, второго, третьего, четвертого и шестого Слов (сѣверіана еп(с)па гавальска(г) Ѡ шестодневніка .а. го сло(в);

того (ж) $\bar{\omega}$. $\bar{\beta}$. слова; того (ж) $\bar{\gamma}$. го слова; того (ж) $\bar{\delta}$. го слова; того (ж) $\bar{\omega}$. $\bar{\delta}$. го слова. [ККИ: 273—277]³. Аналогичный этому текст, но уже в ином переводе, обнаружен нами в двух сборниках из собрания М.П. Погодина, содержащих статьи о сотворении мира (РНБ, Погод. № 1941, XV в., и № 1613, XVII в.). В рукописях они носят название «Сказания Севериана Гавальского» (далее ССГ). Эта выборка также состоит из 6 глав: **Севириана еп(с)па гавалоу. Сказаніе $\bar{\omega}$ перваго слова . $\bar{\delta}$. дньника; того(ж) $\bar{\omega}$, $\bar{\beta}$, го слова; того же $\bar{\omega}$, $\bar{\gamma}$, слова; того же $\bar{\omega}$, $\bar{\delta}$, го слова; тогоже $\bar{\omega}$, $\bar{\epsilon}$, го слова; того же $\bar{\omega}$. $\bar{\delta}$, го слова ω дрѣвѣкѣ разоумнѣ(м)** (Заголовки приведены нами по Пог-1941).

Греческий оригинал выборки ССГ и ККИ, по-видимому, был одним и тем же. Об этом свидетельствует не только содержание, но и объем выбранного текста. Начало и концы отрывков, подобранных из Шестоднева Севериана Гавальского, совпадают в тексте обоих памятников. Расхождения касаются композиции и структуры этих текстов. Кроме того, наблюдается разница в нумерации Слов. В ССГ порядок следования глав призван отразить толкование на каждый из шести дней творения, хотя названные здесь номера Слов-Бесед в действительности не соответствуют их номерам в ШСГ, а также в ККИ.

В ККИ вслед за текстом 1, 2, 3 Слов следует отрывок из 6 Слова, а заканчивается подборка из Севериана большим отрывком из 4 Слова. В композиционном отношении перевод ККИ следует своему греческому источнику, где также наблюдается перестановка Слов (разница заключается лишь в обозначении номеров Слов): текст начинается выборкой из 1 Слова Шестоднева ($\Sigma\upsilon\eta\rho\rho\iota\alpha\nu\omicron\upsilon\ \epsilon\pi\iota\sigma\kappa\omicron\pi\omicron\upsilon\ \Gamma\alpha\upsilon\alpha\lambda\lambda\omega\nu$, $\epsilon\kappa\ \pi\rho\acute{\omega}\tau\omicron\upsilon\ \lambda\omicron\gamma\omicron\upsilon\ \tau\eta\varsigma\ \text{Ἐξ}\alpha\eta\mu\acute{\epsilon}\rho\omicron\upsilon$), после текста второго слова ($\text{Τοῦ}\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$, $\epsilon\kappa\ \tau\omicron\upsilon\ \delta\epsilon\upsilon\tau\acute{\epsilon}\rho\omicron\upsilon\ \lambda\omicron\gamma\omicron\upsilon$) в греческом источнике ККИ следует текст, озаглавленный: $\text{Τοῦ}\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$, $\epsilon\kappa\ \tau\omicron\upsilon\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \lambda\omicron\gamma\omicron\upsilon$ (Того же из того же (т. е. второго) слова), обозначенного в ССГ и ККИ как отрывок из 3 Слова. Далее в греческом тексте, как и в ККИ, находится текст из 6 Слова ($\text{Τοῦ}\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$, $\epsilon\kappa\ \tau\omicron\upsilon\ \epsilon\kappa\tau\omicron\upsilon\ \lambda\omicron\gamma\omicron\upsilon$), в ССГ он завершает выборку из Шестоднева Севериана Гавальского. Затем идет отрывок из 4 Слова ($\text{Τοῦ}\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$, $\epsilon\kappa\ \tau\omicron\upsilon\ \delta\prime\ \lambda\omicron\gamma\omicron\upsilon$), в ССГ он помечен как отрывок из пятого слова, а заканчивается весь текст отрывком из 3 Слова ($\text{Τοῦ}\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$, $\epsilon\kappa\ \tau\omicron\upsilon\ \gamma\prime$), обозначенного в ККИ, так же, как в ССГ, как четвертое.

Кроме того, в ССГ каждый раз обозначаются места, где текст Севериана сокращается или перебивается его последовательность.

³ Здесь и далее текст Христианской топографии Козьмы Индикоплова приводится по изданию ее древнейшего русского списка, известного под названием «Книга нарицаема Козьма Индикоплов» (далее ККИ).

Во всех этих случаях в ССГ употребляются слова **и прочаа** или **про-чаа** (в греч. тексте этому соответствуют слова *καὶ μεθ' ἑτερα*). В ККИ лишь дважды в таких случаях встречается помета **и инакв**, а в остальных о начале новой выборки из текста того же слова говорит употребление киноварного инициала. Иногда это начало никак не обозначено.

Текст ССГ был, очевидно, достаточно широко распространен в древнерусской письменности. Об этом свидетельствует факт включения перевода ССГ в качестве вставок в текст некоторых русских списков Шестоднева Иоанна экзарха XV—XVII вв., отнесенных нами ко второй болгарской редакции памятника [ШИЭ: 20]. Так, в конце первых трех Слов встречаем те же по содержанию вставки из ССГ: **Северіана еп(с)кпа гавалаѠ. Сказаніе Ѡ перваго слова шестодеи ннка** (далее В I); **Северіана еп(с)кпа Ѡ втораго слова** (далее В II); **Северіана еп(с)кпа сказаніе Ѡ третїаго слова** (далее В III). Эти вставки содержатся в пяти известных нам списках Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского: ГИМ, собр. Барсова, № 90, XV в.; ГИМ, собр. Синодальное, № 911, XVI в.; РГБ, собр. Попова, № 162, кон. XVI — нач. XVII в.; БАН, собр. Архангельское, № 124, XVII в.; БАН, собр. Архангельское, № 125, XVIII в. Разночтения в тексте вставок по спискам практически отсутствуют.

Таким образом, часть текста Шестоднева Севериана Гавальского дается в этих списках дважды: в переводе Иоанна экзарха и в другом переводе, соответствия которому не обнаруживается ни в Христианской топографии Козьмы Индикоплова, ни в полном переводе Шестоднева Севериана Гавальского.

Наконец, в древнерусской письменности существовали другие краткие и довольно полные подборки из Бесед на Шестоднев Севериана Гавальского, отличающиеся от рассмотренных выше в ССГ и ККИ. В сборнике РНБ, собр. Софийское, № 1285, XV в. (далее Соф-1285) находится сразу два таких текста: один из них имеет в рукописи следующий заголовок: **Въ сѣ(х)ѣ Ѡца наше(г) севириана еп(с)па гавьска. повѣсть Ѡ шестоѡднїци. ѡ перво(м) ѡ дни миротворенья. Ѡ многа мало изахо(м) стїшьковъ се перваго дне сти(х) словце первое блг(с)ви.** По содержанию эта краткая Повесть имеет особый характер, то же касается и перевода (см. Приложение 2). Далее в той же рукописи следует более пространная подборка из Бесед на Шестоднев Севериана Гавальского, содержание и перевод которой также отличается от описанных выше текстов, (в том числе от переводов ШСГ и ШИЭ), что можно видеть на примере сравнения небольшого фрагмента из ССГ и Соф-1285:

ССГ: 118а

сътвори оубо бгъ
 нбо превышнее.
 такоже дв(д)ъ глтъ,
 нбо нбси
 г(с)ви. превыше же
 сего е(с), тако
 единого и дво-
 кровна прегра-
 ж(д)енїа кровь посре(дн). сице
 оубо тако единъ храмъ
 съз(д)авъ бгъ миръ.
 посре(дн) постави нбо сїе
 доволное. а на(д)
 ними постави воды.
 сего ради и дв(д)ъ глтъ.
 покрываа водами
 превыспренла его.
 сътвори оубо нбо
 не соуща. земля
 не соуща. без(д)на
 не соуща. вѣтры (ж)
 и огонь и воды
 веществїа наричютсѧ. понеже
 ѿ нихъ быша всѧ прочаа. всѣ(х)
 бывши(х) веществїа. въ .а, и днѣ
 сътвори. но оубо шращеть кто
 тако пишеть. сътвори нбо и
 землю. а ѿ вода(х), и ѿ огни и
 ѿ аерѣ не пишеть.
 Первѣе оубо братїе ре(ч) нбо и
 земли быти. ѿ одръжащи(х)
 одержима сказа

Соф-1285: 112б

Сътвори бгъ
 нбо вышнее. ѿ
 немь и двѣдъ глеть
 нбо не(с)ное
 г(с)ви. превышнее бо
 естъ се тако паче
 и въ полатѣ.
 вѣрховни въсприати
 покръвь средѣ. тако
 тако единому полатоу
 създавъ бгъ миръ.
 средѣ покръвь
 положи нбо се
 и прѣвыше выды.
 тѣмь и двѣдъ глеть.
 покрываа водами
 превыспренла своя.
 сътвори оубо нбо
 не соуща. землю не
 соущю. бездны
 не соуща. вѣтры, аеръ.
 огнь. водоу. всѣмь
 бывшимъ вещи.
 въ първыи днѣ
 створи. нъ всако речеть
 кто писано
 тако створи бгъ нбо и
 землю. ѿ водѣ же и ѿ
 огни. и ѿ аере не писано.
 первое оубо бра(т)е. ѿнелѣже
 рече нбоу и земли быти
 шбдържимы повѣда
 шбдържимаа

В дальнейшем мы сосредоточимся на анализе четырех переводов — полном переводе Шестоднева Севериана Гавальского, Шестодневе Иоанна экзарха, а также отрывков из Севериана в ККИ и ССГ.

Чтобы показать разницу переводов ККИ и ССГ (и В I—III), приводим начало из III Слова Шестоднева Севериана Гавальского по

двум отрывкам (В III — по рукописи Поп-162, кон. XVI — нач. XVII в., л. 208об. и ККИ: 118. 12—25).

В III: 208б

В третїи оубо днь̄ прозавоша
 плоди тако да не вознепщѣтса.
 паки тако ѿ естества слнчнаго
 прозавоша. егда оутвориса
 созданїе. егда прочее сотвори
 слнце. и лнѣ и звѣзды; ꙗкоже
 же сїа сотвори. речено оубо
 бысть тако в̄ перввыи днь̄
 ѿ не сщци(х) сотвори вса.
 и прочаа ѿ сщцихъ. и оубо
 ꙗкоже бысть слнце. явѣ тако ѿ
 сотвореннаго свѣта в̄ перввыи днь̄,
 приложи тако хоташе хитрець
 и в различныа претвори
 веязы. тамо оубо
 веществїе свѣта
 содѣлавъ. здѣ же свѣтила
 сотвори. такоже аще кто
 предложитъ оукрѣхъ злата. и
 по се(м) на златники съсѣкъ.
 сице разчини(т) златнѣю
 красотѣ. такоже бо безднѣ
 тогда единѣ водѣ сщцию.
 раздѣли в̄ горнаа ввды в̄ море.
 и в̄ рѣки, и во источнники.
 и в̄ езера, в ровеники.
 и свѣтъ единосщци. и еди
 новиденъ разсѣцаа хитрець.
 раз(з)дѣли. и в̄ слнце и в̄ лнѣ. и в̄
 звѣзды и прччаа;

ККИ: 118.12—15

В .г. днь̄ прозавоша
 пло(ди), и да не мнѣтса
 паки тако е(с)ство(м) слнчны(м)
 прозавоуша егда сверьшишаса
 зданна, тог(а) прочее творить
 слнце и лоунѣ и звѣз(д)ы.
 ꙗкоже оубо (ж) а сотвори рече бо
 са в̄ .а. днь̄ сътвори ѿ
 невытїа все,
 в̄ дроуїа же ѿ сщци(х),
 ꙗкоже оубо слнце, ѿ
 вывшаго свѣта в̄ перввыи днь̄
 оумь, тако (ж) в̄ съхотѣ
 хитрець, и в̄ разлїчны створї
 вїды, тамо оубо
 толстотоу свѣтовоу
 соз(а)авъ, з(а)ѣ же свѣтила
 сотворивъ, тако се нѣкто
 в̄зъпросыпавъ злата, и
 по семь цаты из(а)ѣлавъ,
 тако разлагаетъ златноу
 красотоу. тако (ж) бо без(а)ноу
 тог(а)а единѣ водѣ соушцию
 раз(а)ѣли, на вышнюю водѣ, на
 мора, на рѣки, на источнники, на
 блата, на стоуденца, тако и
 и свѣ(т) едїнъ сын и
 единовиденъ, ѿсѣкъ хитрець
 раз(а)ѣли на слнце и лнѣ
 и звѣз(д)ы

Обращают на себя внимание существенные лексические различия двух переводов, а также их синтаксические особенности. Из наиболее интересных лексических примеров отметим разницу в передаче греч. ἵνα μὴ νομισθῆται: да не вознепщѣтса — да не мнѣтса (здесь и далее на первом месте варианты из В III, на втором — из ККИ); ἐκ μὴ ὄντων: ѿ не сщци(х) — ѿ невытїа; ὁ μετέβαλεν: приложи —

οὐρα; ὄψεις: **вбразы** — **вѣды**; τὴν ὕλην τοῦ φωτὸς: **веществѣ свѣта** — **толстотоу свѣтовѣноу**; προβάλοιτο μάζαν χρυσοῦ: **предложитъ оукрѣхъ злата** — **възъпросыпавъ злата**; νομίματα: **златники** — **цаты**; διαθείη: **разчини(т)** — **разлагаетъ**; εἰς ἄνω ὕδωρ: **в горнаа ввды** — **на вышнюю водѣ**; λίμνας: **езера** — **блатта**; εἰς φρέατα: **в ровеники** — **стоуденца**; ὑπάρχων: **единосѣщїи** — **едїнь сын**. Таким образом, даже из этого небольшого по размерам фрагмента можно видеть, что греческий текст отрывков из Севериана Гавальского был переведен дважды, и нет основания усматривать влияние перевода Книги Козьмы Индикоплова на перевод ССГ и соответствующих вставок в Шестодневе Иоанна экзарха.

Перевод Христианской топографии Козьмы Индикоплова относится учеными к глубокой древности. В. М. Истрин и Е. К. Редин считали, что этот памятник появился на Руси уже в конце XII — начале XIII в., поскольку заимствования из него имеются в Толковой Палее [Истрин 1898, Редин 1916], составление которой сам Истрин относил к XIII в. Им же было сделано интересное наблюдение о существовании отрывка о столпотворении из Христианской топографии в другом переводе, отличающемся от полного перевода этого произведения [Истрин 1898: 4–5]. Рассуждая об этом факте, Л. А. Илюшина допускает два его объяснения. С одной стороны, можно думать о том, что этот отрывок был специально переведен для какого-то сборника. С другой стороны, возможно предположение о существовании двух полных переводов Книги Козьмы Индикоплова, но в таком случае, по мнению исследовательницы, от одного из них сохранился лишь отрывок о столпотворении [Илюшина 1976: 159]. Несмотря на найденный перевод ССГ, также отличающийся от полного перевода Христианской Топографии, более вероятным, на наш взгляд, является первое предположение. Чтобы определить, использовался ли южнославянский перевод Шестоднева Севериана Гавальского при переводе этих вставок и насколько близок он переводу самого Иоанна экзарха, приведем данные по четырем переводам фрагментов II Слова Шестоднева Севериана Гавальского. Греческий текст приводится по изданию Миня: [Migne 88: Col. 420–421]. Эти данные сведены в таблицу:

ССГ	ККИ	ШСГ	ШИЭ	греч.
раз(д)ѣлющи (раздѣчающи В II)	раз(д)ѣлющї	раздѣлѣа	разлоучающи	διαχωρίζων

горнее	вышнее	горнее	---	τὸν ἄνω
сѣгѣствѣ (во(з)гѣствѣ В II)	составивѣ	ωγжствѣ	сѣтѣвѣ	πήξας
ледѣ	χρѣсталь	κρηсталь	ледѣ	κρύσταλλον
пре(д)ложити	пре(д)ставити	прѣ(д)стави- ти	сказати	παραστήσαι
вещь	вещь	вещь	дѣло	πρᾶγμα
множанша видѣнїемѣ	многа видѣнїемѣ	много видѣти имаши	извѣстѣ ωчима видѣти	πολλὰ τῇ ὄψει
предаютсѣ	прѣдставит- сѣ	прѣдаю(т)сѣ	сказаетсѣ	παραδίδοται
сѣгоустисѣ (во(з)гѣствисѣ В II)	стѣсѣ	вѣдржзисѣ	да сѣ бы сѣтѣла	ἐπάγη
сѣгѣщенїе	составленїе	гжстинѣ	---	πήγμα
ле(д)но	ледѣновїдѣно	κρηсталовид- нѣѣ	ѣко ледѣ	κρυσταλλῶ- δες
во(з)движе	вѣзнесе	вѣзвыси	вѣз(д)вигло	ἐκούφισε
остави	ωстави	изѣостави	ωста	ἀπέλιπε
раздѣлающїи	раздѣчающїи	раздѣлѣѣ	разлоуѣающїи- сѣ	διαχωρίων
что ради (чесо ради В II)	почто (ж)	почто	почто же	διὰ τὶ
наре[че]тѣ	наре(чѣ)	наре(чѣ)тѣ	зоветѣ	καλεῖ
понеже	поне(ж)	понеже	имѣ же	ἐπειδὴ
ѡ текѣщїихѣ водѣ	ѡ житѣкы(х) во(д) и ра(з)слабле- ны(х)	ѡ гжсты(х) во(д) и ѡ слабы(х)	ѡ жидѣкы(х) водѣ и рѣдѣкыхѣ	ἀπο ἀπαιῶν ὕδατων και διαλελυμέ- νων
сего ра(дн)	того ра(дн)	того ради	зане	διὰ τοῦτο
хвалитѣ	хвалитѣ	хвалитѣ	понтѣ	αἰνεῖτε

во оутверженіи	въ оутверженіи	на оутверъ- ж(д)ени	на твърди	ἐν στερεώματι
образъ	притчу	еже въбавити	притчу	παραδείγματι
въдасться (воздаеться В II)	въсχο(ди)тъ	възыде(т)	възидеть	ἀναδοῖ
во влачнѣю толѣстотѣ	въ влакъ тлѣсть	въ дебелинѣ облакоу	акы облакъ... сътнѣ	εἰς νεφέλης παχύτητα
претвораетъся	претвараетъся	въмѣнѣетъся	сѣ... оудебели- нитъ	μεταρρυθμί- ζεται
в(д) текоущи(х) е(с)ство	водное е(с)ство славое	вода(м) млѣчащи(м)	водное е(с)ство и родъ	τῶν ὑδάτων τὴν φύσιν τῶν ἡραιωμένων
съгоусти горѣ (во(з)гѣсти горѣ В II)	постави горѣ	(порча)	сѣтѣ и оудебелитъ	ἔπηξεν ἄνω
сказаніе	исповѣдание	(порча)	притчу	δειγμα
свѣдѣте(л)- ствоуе(т)	послоушь- ствѣеть	свѣдѣте- лствоуе(т)	свѣдѣтелю- еть	μαρτυρεῖ
съгѣстивши... сѣ	поставлено	у҃г҃стѣ	сѣтѣ.. сѣ	παγεῖς
воз(д)виже	възвлече	възвлѣче	възнесе	ἐκούφισε
что ради (чесо ради В II)	почто (ж)	за что	чемоу же	διὰ τί
потребоу	потребу	потребуѣ	пользоу	χρησῖς
свѣ(д)тель- ствоуе(т)	послоушь- ствѣеть	свѣ(д)тел- ствоуе(т)	свѣдѣтелю- еть	μαρτυρεῖ
смотри	внемли	внемли	смотри	πρόσεχε
снжителевѣ	содѣтелевѣ	сдѣтелевѣ	творча	τοῦ Δημιουργοῦ
съгѣстивши- сѣ (возгѣстив- шисѣ В II)	сѣдѣсѣ	у҃г҃стѣвшее	сѣтѣлосѣ	παγεῖς

ПОНЕЖЕ	ПОНЕ(Ж)	ЗАНЕЖЕ	ИМЪ ЖЕ	ἐπει
ПЛАМЕНЬ	ПЛАМЕНЬС'ТВО	ПЛАМЕНЕ	ТЕПЛОТ'Ѣ	φλόγα
БЕСЧИСЛЕННЫ	БЕСЧИСЛЕННОЕ	НЕСВ'ѢДОМАА	---	ἄπειρα
Ѡ ГОРЩИНЫ	Ѡ ТЕПЛОТЫ	Ѡ ТОПЛОТЫ	ТЕПЛОТОЖ	ὑπὸ τῆς θερμότητος
ПОПАЛИТСА	ИЗГОРИТЬ	УПАЛИ(Т)СА	РАСТЕЧЕТ'СА	φλεχθῆ
НА ПЛЕЩЮ	НА ХРЕП'Т'Ѣ	ХР'Б'ТО(М)	ПО ПЛЕЩЕМА	τοῖς νότοις
ПОУЧИНЫ	ПОУЧ'НЫ	ПЖИНЫ	ШИРИНА	τὰ πελάγη
ПЛЕЩИ	ХРЕБЕТЪ	ПЛАМЕНЬ	---	τὰ νῶτα
СКАЗАН'Е ТАВЬСТВЕНО	ПРИТ'ЧЮ	ВЪВБРАЖЕН'Е	ПРИТ'ЧА	ὑπόδειγμα
КОНОБЪ	КОТЕЛЪ	КОТЕ(А)	КОТЪЛЪ	λέβητα
ПРОГАРАЕ(Т)	РАЗРОУШИТ'СА	СЪГАРАЕ(Т)	РАЗЛ'БЕТ'СА	διαλύεται
СЪПРОТИВИТИ- СА	ПРОТ'ВЮУПО- СТАВИ	ПОЛОЖИ СЪПРОТИВ'НИКА	ПОСТАВИ СОУПОСТАТА	ἀντέστησεν ἀντίπαλον
Ѡ ПОКВАШАЮ- ЩИ(Х)... ВОДЪ	ПОМАЗЫВА- ЮЩИ(М)... ВОДА(М)	НАПААТИ... ВОДЫ	ВОДАМИ ΟΥСТ'ЪЖАЕМЪ	ἀλειφόντων ὕδατων
ВНЕМАИ (ВНИМАИ В II)	ВОИ'МИ	ВЪНЕМАИ	СМОТРИ	πρόσεχε
СОБЛЮДАЮ(Т)	СНАБДИТЬ	---	СЪНАВ'ЪДАТЬ	συντηρεῖ
ПЛАМЕНЬ	ПЛАМЕНЬ	ПЛАМЕНЬ	ТЕПЛОТЫ	τὴν φλόγα
ѠКРЫТО	ПРОЗРАЧНО	ПРОВИДНО	ПРОЗОРИВО И Р'ѢДЪКО	διαφανής
ЗАРА	ЛОУЧА	ЗАР'Ѣ	СВ'ѢТЪ	αὐγή
ОБРАЗЪ (РАЗЪМЪ В II)	УБРА(З)	ВЪВБРАЖЕН'Е	УБРАЗЪ	τὴν εἰκόνα
ЕЖЕ ЕСТЬ	ЕЖЕ Е(С)	СИР'Ѣ(Ч)	РЕК'ШЕ	τουτέστι
ОУРАНИСКЪ	Н'БО	ЛАЛАКЪ	Н'БС'ЬНИКЪ	οὐρανίσκος
ГЛАВНЫИ СОСТАВЪ	ГЛАВ'НЫ(М) (ЧТЕНИЕ ИСПОРЧЕНО)	ГЛ'Б'НИКОВЪ ?	ГЛАВ'НИКЪ	ἐγκέφαλος

Приведенные примеры демонстрируют разнообразие лексических вариантов в текстах четырех переводов. Анализ этих вариантов в сопоставлении с данными исторических словарей показывает, что, несмотря на то, что в целом в этих переводах представлена стандартная церковнославянская лексика, в них имеются и некоторые отличия, которые дают возможность судить об особенностях переводческих школ и с определенной долей вероятности позволяют локализовать перевод вставок. С этой целью нами рассмотрены некоторые характерные для каждого перевода лексемы. В полном переводе Шестоднева Севериана отмечается употребление слова **лице** в значении зрение: **такѡ и въ на(с̄) є(с̄)ства. въкоушь. ѡханїе. слоу(х) лице** [ШСТ: 116] В соответствующем месте перевода Иоанна экзарха употребляется слово **зракъ** (греч. ὄψις — «зрение», «взор, взгляд»; «вид, зрелище»). Это же греческое слово в значении «вид, образ» переводится в произведении Севериана тем же словом **лице**, как и в Шестодневе Иоанна экзарха, тогда как в Книге Козьмы Индикоплова словом **видъ**, а в В III — **образъ**. Отмечая многозначность слова **лице**, в числе значений которого «внешний вид, наружность, облик», составители словарей не зафиксировали его употребление по памятникам в значении «зрение» [СлРЯ XI—XVII вв. 8: 254—255; Срезневский II: 30—31]. Таким образом, можно утверждать, что переводчик ШСТ употреблял слово **лице** не только в его привычных значениях, но и расширял его семантику за счет использования еще в одном значении — «зрение».

Обращает на себя внимание постоянная передача в полном переводе Шестоднева Севериана греч. слова ἰσχυροῦς слав. **въвбраженіе**: **имаши въвбраженїе неджгоуощее. могощее тебе оувѣрити** [ШСТ: 266], **имаши въвбраженїе** там же, л. 10б (вариант по другим переводам: **притча**).

Одной из примет перевода Шестоднева Севериана является передача греч. αὐτή слав. **зарь**, тогда как Иоанн экзарх использует в этом случае только слово **свѣтъ**.

В Шестодневе Севериана Гавальского в значении «творец, создатель» (греч. δημιουργός, τεχνίτης) постоянно употребляется слово **сѣдѣтель** (и производное от него прилагательное **сѣдѣтелевъ**). Названное слово не характерно для языка Иоанна экзарха. Он обычно передает те же греческие слова славянскими **творьць**, **хытьрьць**. В то же время слово **сѣдѣтель** применительно к Богу весьма употребительно в Книге Козьмы Индикоплова (**хытьрець и сѣдѣтель бгъ** [ККИ: 36 2.3] и др.), отмечается здесь и слово **творьць**. Греч. δημιουργία в полном переводе Шестоднева Севериана передается слав. **сѣдѣлованїе**, его синонимами являются слова **созданїе**, **тварь**

(В III) — **здание, создание** (ККИ) и **тварь** (ШИЭ), употребляемые в параллельных текстах. Характерными для перевода ШСГ можно считать слова **съдроужебникъ** и **съдроужебница** (оба слова отсутствуют в «Материалах» И. И. Срезневского): **такъ дрѹ(г) и съдроужебни(к) сын истинно спсѣ(т)сѧ** [ШСГ: 506]; и **маслина питающѧ. съдроужебница є(с) вынж дрѣвоу** [ШСГ: 206]⁴.

Только в полном переводе Шестоднева Севериана Гавальского отмечено употребление слов **ошаанне** и **ошатисѧ**: **почто вшаем'сѧ неправды же и лихонм'ства** [ШСГ: 476]. Слово **ошаанне** по данным И. И. Срезневского в значении «воздержание» употребляется в тексте XVI Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского XVII в. [Срезневский II: 850] и Скрижали 1659 г. [СЛРЯ XI—XVII вв. 14: 106]; глагол **ошатисѧ** «удерживаться, воздерживаться», «избегать чего-л., воздерживаться от чего-л.» зафиксирован как по южнославянским переводам, так и по древнерусским памятникам: Пандектам Антиоха XI и XII вв., Уставу Нила Сорского XV—XVI в., Никоновской летописи (Житие Сергия Радонежского) ВМЧ XVI в., Житию Павла Обнорского XVII в. [Срезневский II: 85; СЛРЯ XI—XVII вв. 14: 106]⁵. В связи с этим употребление названных слов в полном переводе ШСГ не может являться определяющим для его локализации.

Из характерных южнославянизмов полного перевода Шестоднева Севериана следует отметить слово **годище**: **твори(т) на вбоє на десѣт'ны(х) м(с)це(х) годищоу днѧи .тнд. ... да за еже прѣвизанхоним'ствова тог(д)а днѧи лоуна прѣз годище, ѿдає(т) слнцоу** [ШСГ: 196]. Ср.: *godišče болг. годище «години, годовщина», сербохорв. годиште «год» словен. godišče — «год, годовщина», укр. стар. hodiszcze «год»; годишен болг. «годовой, годовой, ежегодный» [ЭССЯ 6: 188].

⁴ В. В. Калугин любезно указал нам на употребление этого слова в двух памятниках — Житии святого Николы, епископа Мирликийского в переводном агиографическом своде Курбского около 1589 г. (тот же текст со словом **съдроужебница** повторен в «Истории о великом князе Московском»), где лат. *propubus* соответствует слав. **съдроужебница**. В греч. тексте Севериана Гавальского слову **съдроужебница** соответствует *συγγενής* (родной, родственник).

⁵ Ср., однако, отказ от слов **ошаанне**, **ошатисѧ** в тексте выборки из Бесед на Шестоднев Севериана Гавальского в Соф-1285 и замены его словами **оудаление**, **оудалатисѧ**: **вшаани грѣхувнѣмъ не пекжщи(х)сѧ** ШСГ, л. 47 — **ѿ оудаленна грѣховъ не родашомъ** Соф-1285, л. 113б; **почто вшаем'сѧ неправды же и лихонм'ства** ШСГ, л. 47об. — **почто оудаллемсѧ. вбиды же и лихонманна** Соф-1285, л. 113б—113в.

Из гапаксов, встречающихся в полном переводе Шестоднева Севериана, отметим слово **опаець**: **нѣкыи ѿ ва(с̄) да назри(т) масло въ свѣтилаѣ, рекше въ опаци** [ШСТ: 20а]; **доуни въ опаець** (там же, л. 20б), зафиксированное в исторических словарях по единственному памятнику — Сборнику Синодальной библиотеки XV в., содержащему Шестоднев Севериана Гавальского — *дуни въ опаец* (εις λύχνον), [СлРЯ XI—XVII вв. 12: 378]. К числу гапаксов следует отнести также слова **съпослѣ(д)ствіе** (ἀκολουθία) и **съпослѣдствовати** (ἀκολουθεῖν): **съпослѣ(д)ствоуи(м) вєсѣдѣ. поравѡтанмь глѡу. дроугое съпослѣ(д)ствіе мене величае(т̄)** л. 52а. В переводе Иоанна экзарха им соответствуют слова **впорадїе** и **въслѣдствовати**. В «Материалах» И. И. Срезневского существительное **съпослѣдствіе** отсутствует, а глагол **съпослѣдствовати** в значении «соответствовать» зафиксирован по единственному памятнику — Грамоте митрополита Фотия к псковичам 1422—1425 г. [Срезневский III: 801]. Наконец, к этой же группе слов можно отнести слово **провидно** (греч. διαφανής), варианты перевода **ѿкрыто** В II — **прозрачно** ККИ — **прозориво** и **рѣдѣко** ШИЭ. В «Материалах» И. И. Срезневского прилагательное **провидьныи** отмечено по единственному памятнику — Житию Феодора, игумена Сикейского монастыря, но в ином значении — «относящийся к предвидению» [Срезневский II: 1512].

Из характерных примет перевода отрывков из Севериана Гавальского, содержащихся в Христианской топографии Козьмы Индикоплова, следует назвать передачу греч. ὄλη слав. **тълстота**: **нво въ пръвыи днь створи тълстоты з(д)ание(м̄), а въ дроугыи днь красотоу изъображенїи** [ККИ: 117.3—4; **всѣ(х) бывши(х) толъстоты, въ перъвыи днь сътвори** [ККИ: 117.11—12]; **тамо оубо толъстотоу свѣтов'ноую соз(д)авъ, з(д)ѣ же свѣтила сотворивъ** [ККИ: 118.18—19]. Примечательно, что слово **тълстота** в значении «материя» употребляется в ККИ только в переводе из Севериана Гавальского, хотя в других местах этого переводного произведения встречается слово **вещь**, но употребляемое в других его значениях — «предмет, физическое тело»: **тѣмь ни бгоу противим'са нї є(с̄)ствоу вещи** [ККИ: 21.19]; **ѿ самыхъ вещи начатъ** [ККИ: 29.10] и др. Слово **толъстота** в значении «вещественность» (παχύτης) отмечено Срезневским по Минее 1096 г. и Словам Григория Назианзина XI в. [Срезневский III: 1047]. В то же время для Иоанна экзарха постоянным соответствием греч. ὄλη является слав. **вещь** (см. ШИЭ 2а 10, 5б 17, 6а 15, 12а 1 и др.). Возможно, традиция такого перевода связана с Преславским книжным центром, так как по данным Старославянского словаря [СС 1994: 113] именно в Супрасльской рукописи, од-

ном из характерных памятников Преславской книжности, наблюдается передача греч. ὄλη слав. **вещь**.

Одной из примет перевода Иоанна экзарха рассматриваемых отрывков является употребление слова **сѣтати** для передачи греч. παῖνοι. Вариантами перевода этого слова являются **сгѣстити** ССГ (возгѣстити В I—III) — **сѣстити**, **сѣдѣти** ККИ — **сгѣсти** ШСГ. Глагол **возгѣстити** отсутствует в исторических словарях, а глагол **сѣтати** в значении «сгуститься, сплотиться, создаться» отмечен по Геннадиевской Библии 1499 г., а также Шестодневу и Богословию Иоанна экзарха [Срезневский III: 858].

Кроме того, как преславизм можно рассматривать используемое в переводе Иоанна экзарха слово **позоратан** (греч. θεορός), известное по ряду других преславских памятников в значении «свидетель», «очевидец, зритель» — Супрасльской рукописи, Изборнику Святослава 1073 г. [СС 1994: 114, Срезневский II: 1090]. В ККИ и полном переводе Шестоднева Севериана этому греч. слову соответствует слав. **видьць**, тогда как данное слово вообще отсутствует в Шестодневе Иоанна экзарха (хотя представлено в его переводе Богословия Иоанна Дамаскина). Греч. θεοροσστής в ШИЭ передается словом **чюдетьель**, в то время как в ККИ и полном переводе Шестоднева Севериана ему соответствует то же слово **видьць**. Характерной чертой в лексике Шестоднева Иоанна экзарха является употребление союза **имь же**, восходящее к норме преславской книжности [Минчева 1991: 170], в то время как в ККИ и в ССГ употреблен союз **понеже**, а в ШСГ — **занеже**.

Вопрос о происхождении перевода ССГ (и вставок) еще далек от окончательного решения. Несомненно, что это был особый перевод, сделанный для какого-то сборника и получивший распространение в древнерусской письменности. По некоторым данным можно считать, что он был сделан на Руси. Однако отдельные языковые факты, а также относительно малый размер самого переведенного текста и небольшое число известных нам списков ССГ не дают возможности высказаться по этому вопросу с полной определенностью.

Обращаясь к характеристике языковых особенностей ССГ и фрагментов из Шестоднева Севериана во вставках, включенных в русские списки Шестоднева Иоанна экзарха, нужно отметить следующие моменты. Между текстами ССГ и В I—III при их несомненной общности и происхождении из одного источника имеются некоторые отличия. Лексико-словообразовательные разночтения, представленные в них, невелики: **сѣгоусти—возгѣсти**, **сѣгѣстивъши**—**возгѣстивъши**, **сгоритъ—изгоритъ**, **ношашеса—надношашеса**, **раз(д)ѣлающи—раздѣчающи**, **сѣгѣстивъ—во(з)гѣстивъ**, **сѣгоу-**

тиса—во(з)гѣстиса, образъ—разѹмъ, бѣ—гѣ (на первом месте стоят варианты из Пог-1941, на втором — из Поп-162). Текст, представленный в Пог-1941, местами испорчен, тогда как в В I — В III даются в этих случаях правильные чтения, хотя имеются и обратные случаи. По всей вероятности, в протографе перевода были представлены варианты с префиксом **съ-**, последовательно замененные в В I — В III словами с префиксом **воз-**. Не все чтения, представленные в В I — В III, являются вторичными. Так, в случае с передачей греч. ἐλεφερέτο слав. **надношашеса** в Бар-90 и Поп-162 мы скорее всего имеем дело с передачей греч. приставочного глагола в переводе ССГ префиксальным же глаголом. Этот окказионализм впоследствии был заменен в Пог-1941 или предшествующих ему списках глаголом **ношашеса**, обычно употребляющимся в библейской цитате Быт. 1:11—12: и **дхъ бѣиши ношашеса верхѹ воды**.

В правописании Пог-1941 видны следы южнославянского (болгарского) оригинала. Сказанное относится к употреблению **а** на месте **ю** и наоборот: **гѣа** Пог-1941, л. 118а 5 (греч. λέγω), ср.: **гѣю** Поп-162, **горющинуѹ** Пог-1941, л.120а 17, ср.: **горашцинѹ** Поп-162, **оптичащю** Пог-1941, л. 122а 19, ср. Поп-162: **обътичащѹ**, возможно, этим объясняется и написание **аже** Пог-1941, л. 121б 6 (**сътворивши нѣо такѹ комароѹ. и простеръ є такѹ аже**), ср.: **оѹже** Поп-162, хотя этот пример неясен, вероятнее всего, здесь греч. σκηνή было передано слав. **оѹже (же)**.

В Пог-1941 заметны явления, которые можно объяснить тенденцией к развитию аналитических форм, что было свойственно уже среднеболгарскому языку [Мирчев 1978: 273—274, 275—276, 289—290]. Сказанное относится к употреблению им. п. вместо вин. у сущ. с основой на *-а, *-ја: **сътвори... земла не соѹща. бездна не соѹща** Пог-1941, л. 118а (ср.: **сотвори... землю не същѹ бе(з)днѹ не същѹ** Поп-162, л. 135а), и к употреблению вин. пад. сущ. ср. р. с основой на *-о вм. дат.: **рече(ч) нѣо и земли быти** Пог-1941, л. 118б (ср.: **рече нѣѹ и земли быти** Поп-162, л. 135). Отмечается один случай несогласования прилагательного с существительным: **по болгарскому же азыкѹ зоветса** Пог-1941, л. 120б 22. В то же время считать эти болгарские особенности в правописании одного списка XV в. — Пог-1941 — решающими при локализации перевода ССГ было бы неправильно, тем более что в орфографии списков с вставками В I—III, среди которых имеется рукопись XV в. — Бар-90, этих особенностей не наблюдается. Правописание вставок В I—III русское, без южнославянских особенностей в орфографии.

Что же касается самого перевода, то здесь укажем на наиболее общие и характерные черты, которые могут свидетельствовать и о

русском, и о южнославянском происхождении перевода. Проявляется склонность переводчика к употреблению глаголов с приставкой **воз-** для перевода как греч. приставочных, так и бесприставочных глаголов: **возгъстити**, **вознепщѣтсѧ**, **во(з)движе**, **въсчюдасѧ**, **востече(т)**. Наблюдается употребление глаголов с приставками **из-**: **изгоритъ**, **изгъстисѧ**, **испѣщяютъ**, **исходѧщѸ** и т. п. Примеры с соответствующими вариантами — глаголами с приставкой **вы-** во вставках не отмечаются.

Заметно стремление переводчика сделать свой перевод ясным и понятным, что приближает его к русской редакции церковнославянского языка: **съгоуѣстисѧ съгоуѣщеніе** ССГ, **во(з)гъстисѧ сгъщеніе** В II — **стасѧ составленіе** ККИ — **въдръжисѧ гжстинѣ** ШСГ — **да сѧ вы стала** ШИЭ; **съгоуѣсти горѣ** ССГ, **возгъсти горѣ** В II — **постави горѣ** ККИ — **сътъѣ** и **оудебелитъ** ШИЭ; **во вблачнѣю толъстотѸ** ССГ, В IIа — **въ вблѧкъ т'лстѣ** ККИ — **въ дебелниж облакоу** ШСГ — **акы облакъ сътънъ** ШИЭ. Греч. *κρύσταλλον* передается в ССГ и вставках словом **ледъ**, *κρύσταλλωδες* как **ледно** (**ледановѣдно** ККИ — **кристаловиднѣа** ШСГ — **тако ледъ** ШИЭ). Для передачи греч. *σφαῖρα*, *περιφερής* переводчик выбирает слова **крѣглогато**, **окрѣгло**, вариантами которых являются в других переводах слова **ввносимо**, **обло**. В СлРЯ XI—XVII вв. слово **крѣглогатын** фиксируется по русским памятникам XVII в., а слово **окрѣглыи** — по переводным — ВМЧ (Дионисию Ареопагиту) и Ерм. Ер. Соч. XVI в. [СлРЯ XI—XVII вв. 12: 348]. Кроме того, слово **окрѣглыи** употребляется в Богословии Иоанна Дамаскина в переводе Андрея Курбского, тогда как в переводе Иоанна экзарха ему соответствует лексема **обълыи**.

Стремление переводчика к простоте приводит иногда к некоторой упрощенности в передаче текста. Так, греч. *ἀπο ἀραιῶν ὑδάτων καὶ διαλελυμένων* по-разному было понято и передано переводчиками текстов: **ѿ жит'кы(х) во(д) и ра(з)слаблены(х)** ККИ, **ѿ гжсты(х) во(д) и ѿ славы(х)** ШСГ, **ѿ жидъкы(х) водъ и рѣдъкыхъ** ШИЭ, **ѿ текѣщичухъ водъ** ССГ, В II. Еще один пример подобного рода — передача греч. *τῶν ὑδάτων τὴν φύσιν τῶν ἡραιωμένων* в ССГ, В II как **вв(д) текѣщичи(х)**, ср.: **водное е(с)ство слабое** ККИ, **вода(м) млъчачи(м)** ШСГ, **водьное е(с)ство и родъ** ШИЭ. Как своего рода упрощение можно рассматривать передачу греч. *ἀνακεφαλαιοῦται* («сводит, соединяет (в заключении, в итоге)») слав. **наполнѣтъ: тако преслав(н)ѣ наполнѣ(т) мовсѣи глѧ** ССГ (ср.: **съвършааше** ККИ — **изъглавлѣ(т)** ШСГ — **вглавлѧ** ШИЭ).

Из лексических особенностей ССГ отметим употребление слов **вещество** (в ККИ **толъстота**, в Шестодневах Севериана и Иоанна,

а также в ПСГ **вещь**), **коновь** (в остальных памятниках **котель**, греч. λέβητα). По данным словарей [Срезневский I: 1269, СлРЯ XI—XVII вв. 7: 278], это слово в значении «большой металлический сосуд, котел, лохань» отмечается как в древнеболгарских, так и древнерусских памятниках с раннего времени: Патерике Синайском, Словах Григория Назианзина XI в., Путятиной Минее XI в., Успенском сборнике, Геннадиевской Библии и др. В то же время к XVI—XVII вв. оно осознавалось как архаичное, ср. его толкование в приписке на полях Азбуковника XVI в.: *коно(б) водоно(с) илї коте(л)* [Ковтун 1975: 286]. Заметен отказ переводчика от употребления слова **пригъча** (греч. δεῦγμα) и замена его другими: **образъ**, **сказаніе**. Интересен перевод греч. κύκλος слав. **обратъ**: **въсходи(т) снѣце и на мѣсто свое идеть. въсхода во ѿтоуду. иде(т) къ югоу и обходи(т) к сѣвѣроу обходитъ (ж) обхода и иде(т) дхъ. и на обраты своа възвращаетса** [ССГ: 1226]. Слово **обратъ** по данным словарей имеет значения: «мета», «превратность жизни»; «образ жизни» [СлРЯ XI—XVII вв. 12: 348, Срезневский II: 544]. В приведенном примере, представляющем собой цитату из Еккл. 1:5, оно употреблено в значении «круг» (вариант в ККИ: **на кругы**). Сама книга Екклесиаст названа здесь словом **црковникъ**: **глетъ во блженин соломонъ въ црковницѣ**. Передача названия этой книги словом **црковникъ** известна с древнейших времен. И. И. Срезневский отмечает ее в Пандектах Антиоха XI в., Ефремовской кормчей [Срезневский III: 1442], ср. в Азбуковнике XVI в.: **егклицѣстъ. т. црковникъ** [Ковтун 1975: 280].

Кроме того, только в переводе ССГ употреблены слова **горацина** (в остальных переводах — **теплота**, греч. θερμότης), **соблюдати** (в остальных — **снадѣти**). Обращает на себя внимание тот факт, что грецизмы в переводе рассматриваемых отрывков практически отсутствуют. Исключение составляет слово **аеръ** и его производное **аерное**, а также слово **оуранискъ**, которое сопровождается толкованием: **ѿнюдѣ же и оуранискъ греческы наречетса. сирѣчь нѣбо. по волгарьскомоу же языкъ зоветса лалоци** [ССГ: 1206]. Греч. φρέαρ передано здесь как **ревникъ (ровеникъ)** «колодец», (в ПСГ и ККИ **стѣденьць**, в ШИЭ — **кладязь**). Слово **ровеникъ**, известное по ранним памятникам, в том числе древнерусским — Житию Феодосия, Житию Иоанна Постника [Срезневский III: 202], к XVII в. осознавалось как устаревшее, ср. его пояснение в Алфавите: *ровеник, еже есть кладязь* [СлРЯ XI—XVII вв. 22: 171].

В рассматриваемом переводе употребляются лексемы **избытокъ** и **избыточествовати**, соответствующие греч. περισσεύοντων, περισσεύει. Эта передача варьируется в других переводах: **ѿ избытка**

ССГ — ѿ излишьства ККИ — изобила'ствоужщїи ШСГ; избыточествѹе(т) ССГ — излише имать ККИ — изобила'ствоѹе(т) ШСГ. Слово **избытокъ**, известное в церковнославянской письменности с ранних времен (И. И. Срезневский фиксирует его по Остромирову евангелию, Пандектам Антиоха XI в.), было употребительно и в древнерусских памятниках: в Житии Феодосия, Слове Кирилла Туровского о слепце, Повести о Щиле [Срезневский I: 1036; СлРЯ XI—XVII вв. 6: 106]. В приведенном примере оно употреблено в значении «излишек», которое отмечено в СлРЯ XI—XVII вв. только по памятнику XVII в. — Повести Улянии Осорбиной.

Чертой, указывающей на русский перевод ССГ, с определенной долей вероятности можно считать передачу греч. νόμισμα (монета, деньги) слав. **златникъ** (варианты в других переводах: **цаты** ККИ — **малыя дровны** ШСГ — **златица** ШИЭ). Слово **златникъ** отмечено у Срезневского и в СлРЯ XI—XVII вв. преимущественно по древнерусским памятникам: Софийской I летописи, Житию Андрея Юродивого, Ефремовской и Рязанской Кормчим, Палее исторической, Казанскому летописцу [Срезневский I: 984, СлРЯ XI—XVII вв. 6: 7].

Как русизм можно рассматривать употребление в ССГ причастия **поквашающїи**: ѿ поквашающїхъ его... водаъ («от орошающих его вод», греч. διὰ τῶν ἄνωθεν ἀλειφόντων αὐτὸν ὕδατων). В остальных переводах в этом месте наблюдаются различия, связанные со свободной передачей греч. ἀλειφεῖν (намазывать, натирать): **помазывающї(м) того вода(м̄)** ККИ — **напаати таковыа воды** ШСГ — **водами оустъжаемъ** ШИЭ. Глагол **поквасити** отмечен в словарях в значениях «заквасить, сделать квашенным» и «омачивать, омывать, орошать». В этом значении он зафиксирован по единственному произведению — Хронографу 1512 г.: *источникъ от долу истищаше... и садовнаа оптищаше коренїа и отрасли и цвѣтнаа мяхкаа поквашаше стеблиа* [Срезневский II: 1104, СлРЯ XI—XVII вв. 16: 149].

Возможное указание на южнославянское происхождение перевода можно видеть в цитированшемся выше пояснении грецизма **оуранискъ**: ѿнюдѣ же и оуранискъ греческы наречетсѧ. сирѣчь нѣбо. по болгарьскомуу же языкъ зоветсѧ лалоци (Пог-1941, л. 120об.), хотя и оно не может служить определяющим фактором для локализации этого перевода, так как здесь можно видеть лишь указание на происхождение слова **лалок**, распространенного в церковнославянском и древнерусском языках (слово **лалокъ**, **лалок** — «небо, глотка» известно по Богословию и Шестодневу Иоанна экзарха, через посредство последнего памятника оно вошло в Толковую Палею). В то же время слово **лалок** по данным ЭССЯ распространено в южно- и за-

паднославянских языках, а также известно в русских говорах: лалокa, лалака ж. р. «десна» (пск., твер., Лит. ССР, новг., арх., олон., ленингр.), мн. «скулы, челюсти, щеки» (новг., твер., волог., калуж.) [ЭССЯ 14: 24].

Влияние полного перевода Шестоднева Севериана на перевод рассматриваемых фрагментов из ССГ и вставок в целом не обнаруживается. Однако можно предположить частичное использование ШСГ при их переводе. Так, греч. εἰ τις πρὸβάλοιτο μάζαν χρυσοῦ πορραному было понято и переведено в анализируемых памятниках: **также вы кто троупъ златъ слѣаль** [ШИЭ: 146а 2—3], **так се нѣк'то възъпросывавъ злата** [ККИ: 118.19—20], в то время как в ШСГ и вставках налицо определенная близость переводов: **аще кто пометнеть оукроу(х) злата** [ШСГ: 186], **аще кто предложитъ оукрѣхъ злата** [Поп-162: 209]. Еще одно наблюдаемое схождение в двух этих переводах — не совсем ясная передача греч. λιπαίνη καὶ ἐπαλείφῃ слав. да тжчи(т) и помазоуе(т) ШСГ, да тѣчныи твори(т) и помазѣть ССГ, да тѣчныи твои помазѣтъ В П. Переводы этого же фрагмента в ККИ и ШЭИ резко отличаются от них: **да напааетъ и помазываетъ(т) ККИ**, **да напааетъ и оустоужаетъ ШИЭ**.

Наконец, подводя итоги анализа переводов Шестоднева Севериана Гавальского, можно сделать некоторые общие выводы. Текст этого Шестоднева был широко известен в древнерусской письменности, как в полном варианте, так и в различных подборках из него, составленных для византийских сборников. Составители древнерусских сборников, посвященных созданию мира, не раз обращались к Шестодневу Севериана Гавальского, что во многом связано с тем предпочтением, которое отдавали древнерусские книжники антиохийской космологической системе, изложенной не только в ШСГ, но и в Христианской топографии Козьмы Индикоплова. Несомненный интерес к ШСГ на Руси был вызван также содержащимися в нем толкованиями ряда слов и грамматическими приемами, которые Севериан Гавальский использовал в экзегетических целях.

Полный перевод Шестоднева Севериана Гавальского заметно отличается по своим лексическим данным от перевода соответствующей части Шестоднева Севериана Иоанном экзархом Болгарским. ШСГ лексически довольно своеобразен и характеризуется большим числом гапаксов. В нем отсутствует характерная преславская лексика, однако локализация этого перевода требует дополнительного исследования. Примечательно, что редактор поздней русской редакции Шестоднева Иоанна экзарха широко использовал текст этого полного перевода для исправления темных мест, вставок в Шестоднев,

а также при восполнении текста в тех случаях, когда Иоанн при переводе опускал несколько предложений.

Выявленная путем сопоставлений переводов ККИ и ССГ лексика свидетельствует о происхождении отрывков из Книги Козьмы Индикоплова и ССГ (и соответственно вставок в русских списках Шестоднева Иоанна экзарха) из разных переводческих школ или центров. С определенной вероятностью, хотя и относительно небольшой ввиду ограниченности наличного лексического материала, можно говорить о русском происхождении перевода Сказания от Шестоднева Севериана Гавальского. Наиболее показательны в этом отношении слова *поквашающие воды, веществвѣ, златникъ, кръглаватыи, окръглыи, църковникъ*. Однако вопрос о происхождении перевода ССГ еще не может считаться окончательно решенным.

Наконец, сопоставление лексических особенностей разных переводов свидетельствует о богатстве церковнославянского и древнерусского языков и их больших синонимических возможностях.

Ниже в Приложении публикуется текст выборки из Шестоднева Севериана Гавальского по двум источникам — Сказанию от Шестоднева Севериана Гавальского (Пог-1941) с привлечением разночтений по Бар-90 и Поп-162 и Повести от Шестодневца Севериана Гавальского (Соф-1285).

Рукописные и опубликованные источники, литература

- Аверинцев 1997 — *Аверинцев С. С.* Поэтика ранневизантийской литературы. М., 1997.
- Бар-90 — Сборник, в составе которого «Послание Иоанна Дамаскина к Косме святому», Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. XV в. ГИМ, собр. Барсова, № 90.
- В I — В III — Вставки... см. Бар-90, Поп-162.
- Горский, Невоструев II — *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел II. Ч. 2. М., 1857.
- Илюшина 1976 — *Илюшина Л. А.* Христианская топография Козьмы Индикоплова // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 22. Ч. 1. М., 1976.
- Истрин 1898 — *Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палей. Вып. 22. СПб., 1898.
- ККИ — Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. М., 1997.
- Ковтун 1975 — *Ковтун Л. С.* Лексикография в Московской Руси XVI — начала XVII в. Л., 1975.
- Ковтун 1977 — *Ковтун Л. С.* Древние словари как источник русской исторической лексикологии. Л., 1977.

- Минчева 1991 — *Минчева А.* Старобългарският книжовен език в Симеонова сборник по преписа от 1073 г. // Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.) Т. 1. Изследвания и текст. София, 1991. С. 162—181.
- Мирчев 1978 — *Мирчев К.* Историческа граматика на българския език. 3 изд. София, 1978.
- Муз-921 — Шестоднев Севериана Гавальского (без начала). XVI в. РГБ, Музейное собр. № 921.
- Пог-1941 — Сборник полемических и аскетических сочинений в составе которого «Сказание от Шестоднева Севериана Гавальского». 1497 г. РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1941.
- Поп-162 — Сборник, в составе которого «Житие богородицы» Епифания Кипрского, «Житие Климента, папы Римского», Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Конец XVI — нач. XVII в. РГБ, собр. А. Н. Попова, № 162.
- ПС — Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М., 1986.
- ПСГ — «Повесть от Шестодневца Севериана Гавальского» (по рукописи РНБ, собр. Софийское № 1285).
- Редин Е. К. 1916 — Христианская топография Козьмы Индикоплова по греческим и русским спискам. М., 1916.
- СлРЯ XI—XVII вв. 1—25 — Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1975—2000. Вып. 1—25.
- Сн-445 — Сборник, в составе которого Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского и Житие Нифонта. XVII в. ГИМ, собр. Синодальное, № 445.
- Соболевский 1908 — *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. СПб., 1908.
- Соф-1285 — Сборник полемических сочинений, в составе которого выборка Слов из Шестоднева Севериана Гавальского и «Повесть от Шестодневца Севериана Гавальского». Конец XV — нач. XVI в. РНБ, собр. Софийской библиотеки, № 1285.
- Срезневский I—III — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1893—1912. Т. I—III.
- СС — Старославянский словарь (по рукописям X—XI веков). М., 1994.
- ССГ — «Сказание от Шестоднева Севериана Гавальского», см. Пог-1941.
- Чолова 1988 — *Чолова Цв.* Естествонаучните знания в средновековна България. София, 1988.
- ШИЭ — Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Ранняя русская редакция / Изд. подгот. Г. С. Баранкова. М., 1998.
- ШСГ — Шестоднев Севериана Гавальского, см. Муз-921.
- ЭССЯ 6, 14 — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. М., 1979. Вып. 6. 1987. Вып. 14.
- Aitzetmüller 1958 — *Aitzetmüller R.* Das Hexaameron des Exarchen Johannes. Bd. 1. Graz, 1958.
- Migne 88 — *J. P. Migne.* Patrologiae cursus completus. Series graeca. Т. 88. Parisis, 1860.

Приложение 1

РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1941, 1472 г.

- 118а **Євиріана, єп(с)па гавалоу сказаніє.**
Ў перваго слова .є дньника: ~
Въ .а. и днь сѣтвори вѣществіа
 5 **тваремь. тако(ж) оубо что гла⁶. нбо**
не сущее. не сїе же видимое. но пре
вышнее. нбо сїе видимое въ .в. де(н).
створено бы(с). сѣтвори оубо бгъ
нбо превышнее. такоже дв(д)ъ глтъ,
 10 **нбо нбси г(с)ви. превыше же сего є(с),**
тако єдиногo и двокровна⁷ преграж(д)є
нїа кровь посре(ди). сице оубо тако єди
нъ храмъ сѣз(д)авъ⁸ бѣ миръ. посре(ди)
постави нбо сїе доволное⁹. а на(д) ни
 15 **ми постави воды. сего ради и дв(д)ъ.**
глтъ. покрываа водами превы
спренала єго. сѣтвори оубо нбо
не соущє. земля не соуща¹⁰. без(д)на
не соуща¹¹. вѣтры (ж) и огонь и воды.
 20 **вѣществіа наричютсѧ. понеже**
Ў ннхъ быша всѧ прочаа. всѣ(х) бы
вши(х) вѣществіа. въ .а. и днь сѣ
твори. но оубо вѣрацетъ кто
тако пишеть. сѣтвори нбо и зе
млю. а ш вода(х), и о шгни. и о аерѣ
 118б **не пишеть. Первѣе оубо вратіє**
ре(ч) нбо¹² и земли быти. Ў одрѣжа
щи(х) одержима сказа. и прочаа. та(ж)
аеръ ког(д)а бы(с). слыши и дхъ єжїи
 5 **ношашесѧ¹³ верхѣ воды. дхъ же**
єг(д)а глеть. не о сѣтѣмь дсѣ глтъ

⁶ глаю Поп-162.

⁷ двокровна Бар-90, Поп-162.

⁸ сѣзда Бар-90, Поп-162.

⁹ доволное: ошибочно, вм. долнее, ср.: долнее Бар-90, долніє Поп-162.

¹⁰ землю не сущю Бар-90, землю не сущѣ Поп-162.

¹¹ безднѣ не сущю Бар-90, вє(з)днѣ не сущѣ(ѣ) Поп-162.

¹² нбоу Бар-90, нбѣ Поп-162.

¹³ на(д)ношашесѧ Бар-90, надношашесѧ Поп-162.

- здѣ. ибо не считаются тварію¹⁴
 несоз(д)анное. но дхъ нариче(т) аерное
 подвиженіе. Паки¹⁵ ре(ч) бѣ да вѣде(т)
 10 свѣтъ. и вы(с) огненное е(с)ство. но
 оубо дшѣ нашѣ плотню огради.
 агглы же бесплотны сътвори. тако(ж)
 бо¹⁶ въ дшахъ и въ агглѣхъ. сице
 и о огни е(с) вѣдѣти. и¹⁷ огонь оубо
 15 долни с вещю. ибо горнии огонь
 сроденъ е(с) долнемоу. тако(ж) и дша
 наша сродни соу(т) агглю(м). како же,
 понеже и они дси и сіа дси. и паки,
 вса оубо была. огонь, без(д)на, вѣ
 20 три. и ,д, стихіа. земля, и огонь.
 и вода, и вѣз(д)оухъ. ибо таже не бахѣ.
 тако преслав(н)ѣ наполние(т) могои
 гла. въ ,с, хъ, оубо дне(х) сътвори
 бѣ небо и землю. и вса таже в нихъ.
 тако(ж) оубо ш тѣлѣ не вса оуды. си
 119а це и о твари вса исчѣте. авѣ тако
 вса сътворена была с миромъ.
 аще бы не бы во всакон твари огонь
 былъ, то не бы дне(с) из древа износи
 5 лса и ис камене. трыемо бо дрѣво
 огонь раж(д)аетъ. аще ли не бы имѣло
 по е(с)ствоу, ѿкоудоу бы раж(д)алъ: ~
 того(ж) ѿ ,в, го слова. Въ ,в, и днѣ,
 ре(ч) бѣ, да вѣдетъ твердь посредѣ
 10 воды. и да воудеть раз(д)ѣлаю
 щи¹⁸ посре(ди) воды и воды. сътвори
 оубо небо сіе, а не горнее. но види
 мое¹⁹ ѿ воды съгѣстивъ²⁰ акы ледъ.
 хошѣ же ти пре(д)ложити вещь авѣ
 15 ственоу. множанша бо видѣніе
 мѣ паче. неже ли словомъ предаю

¹⁴ съ тварію Бар-90, Поп-162.

¹⁵ и паки Бар-90, Поп-162.

¹⁶ оубо Бар-90, Поп-162.

¹⁷ и: нет Бар-90, Поп-162.

¹⁸ разлѣчающи и Бар-90, разлѣчающи Поп-162.

¹⁹ небо горнее а не сие но видимое Бар-90, Поп-162.

²⁰ возгѣстивъ Бар-90, во(з)гѣстивъ Поп-162.

- тса. Сѣа вода баше на(д) землю.
 тако(ж) бы рещи лако(т) ,ѣ, таже ре(ч) бгъ,
 да бѣде(т) твердъ посре(ди) воды. и абїе
 20 посреди воды съгоустиса²¹ съгоу
 щенїе ле(д)но. и воз(д)виже половиноу
 ѿ воды горѣ. а половиноу остави
 долѣ²². тако(ж) пишеть. да бѣдетъ
 твердъ посрѣди воды. и да боу
 де(т) раздѣлающи посредѣ воды
 1196 и воды. что²³ ра(ди) нариеть²⁴ е твердъ.
 понеже ѿ текоущихъ²⁵ водъ оутве
 рди е, сего ра(ди) и дв(д)ъ глѣть. хвалите
 его въ оутверженїи силъ его. и да
 5 дрѹгын покажю ти образъ²⁶. тако
 же во дымъ ѿ древа и огна²⁷ вѣда
 стьса размѣшенны разліанъ е(с).
 егда (ж) вѣстечеть к высотѣ. во
 вблачнѣю толѣстотоу претво
 10 раетса. сице и вв(д) текоущи(х) е(с)
 ство²⁸ бгъ, възвысивъ²⁹ съгоусти³⁰
 горѣ. и тако истинно е(с) сїе сказа
 нїе. свѣдѣте(л)ствоуе(т) исана глѣ.
 нѣо тако дымъ оутвердиса. съгѹ
 15 стивши же са посре(ди) воды³¹ нѣо. въ
 з(д)виже половиноу ѿ вв(д) горѣ. а по
 ловиноу остави долоу. что³² ради
 быша воды горѣ. и на кою по
 тревоу. да кто пїеть ѿ ни(х) или
 20 поплветъ. а тако е(с) вода горѣ.
 свѣ(д)тельствоуе(т) дв(д)ъ глѣ. и³³ во

²¹ во(з)гѹстиса Поп-162.

²² долу Бар-90, Поп-162.

²³ чесо Бар-90, Поп-162.

²⁴ нариеть: ошибочно вм. наричать, нарече(т) Бар-90, Поп-162.

²⁵ не ѿ текѹщи(х) Бар-90, Поп-162.

²⁶ вобразъ покажю ти Бар-90, Поп-162.

²⁷ егда ѿ древъ огна Бар-90, егда ѿ дровъ Поп-162.

²⁸ е(с)ство: нет Бар-90, Поп-162.

²⁹ възвысі и Бар-90.

³⁰ возгѹсти Бар-90, Поп-162.

³¹ вв(д) Бар-90.

³² чесо Бар-90, Поп-162.

³³ и: нет Бар-90, Поп-162.

- да ꙗже превыше нѣсѣ. смотри (ж)
 прочее прѣмдрость зижителевѹ.
 ледино во нѣво ѿ воды съгъстивъ
 120а шица³⁴. и понеже хоташе пренма
 ти. слнчнын пламень. лоунн'ын
 и звѣз(д)нын и бесчисленын многъ.
 и хоташе ве(с) огнемъ исполненъ вы
 ти. за еже не растаатиса емоу
 5 ѿ горщины или попанитиса. по
 сла, сирѣ(ч) распростре на плещю не
 бесною. поучины оны во(д)ныа. тако
 да тѹчныи твори(т)³⁵ и помазѹетъ пл
 щи его. и тако съпротивитсѧ
 10 пламени и не сгоритъ³⁶. имаши же
 и сказаніе гавѣствено ѡ семь. тако(ж)
 дн(с)ь аще положиши коновъ на огонь,
 и аще оубо има(т) в собѣ³⁷, та³⁸ тръпи(т)
 огнь. аще (л) (же) ни то прогарае(т). сице
 15 и бѣ съпротивитисѧ огневи пѡ
 стави водоу. тако да има(т) дово(л)но
 еже тръпѣти горющиноу. ѿ по
 квашающи(х) его верхоу вв(д). и виж(д)ь
 оубо чудо. толми во избыточъ
 20 ствоуе(т) нѣ(с)номоу крѹгоу вода. тако
 и земли в'зае(т)³⁹. толики(м) огнемъ го
 римо⁴⁰ нѣво ѿкоудоу роса. облакоу
 не соуцоу. ни въз(д)оухоу воды не
 имоуцоу. гавѣ е(с). тако на⁴¹ нѣво ѿ н
 звытка своего капле(т). сего ра(дн) патрїа(х)⁴²
 120б нсаакъ блгославнѣ⁴³ іаковоу рече,
 дажд(д)ь ти бѣ⁴⁴ ѿ росы нѣ(с)ныа ѿ влаги

³⁴ възгустивъшисѧ Бар-90, Поп-162.

³⁵ твон Бар-90, Поп-162.

³⁶ изгоритъ Поп-162.

³⁷ водоу в собѣ Бар-90, Поп-162.

³⁸ тако Бар-90, Поп-162.

³⁹ в'зае(т): ошибочно вм. вдаетъ, ср.: вдаетъ Поп-162.

⁴⁰ боримо Бар-90, Поп-162.

⁴¹ на: нет Бар-90, Поп-162 и в греч. тексте.

⁴² патрїа(х): ошибочно вм.: патрїархъ, ср.: патрїархъ Поп-162.

⁴³ блгвѧа Бар-90, блг(с)вѧи Поп-162.

⁴⁴ гѣ Бар-90, Поп-162.

- 5 ЗЕМНЫА, и прочаа. ВНЕМЛИ⁴⁵ ОУБО
 МОЛЮ ТА. ПОНЕЖЕ и ИНОУ ПОТРЕВОУ
 ВОДЫ ТВОРА(Т). СОУЩАА ПРЕВЫШЕ НЕ
 БЕСЬ. НЕ ТОКМО БО СОБЛЮДАЮ(Т) НБО.
 но и пламень слнчных и лоуных до
 лоу спшцаю(т)⁴⁶. аще бо бы Ѡкрыто
 НБО. вса зара горѣ бы текла. НБО
 10 огнь гора текоущь сын пѣстоу
 бы землю оставлалъ. сего ради
 оубо постла нбо верхоу. безмѣ
 рными водами тако⁴⁷ зара приноу
 ж(д)аемы. низѣ споущаю(т)са. ви
 15 ж(д)ь хитрецевоу премоудрѣ(с). има
 ши же в себѣ маломъ хитрости
 образъ⁴⁸. посмотри оубо главѣ свою.
 и приложи е⁴⁹ нбо горнее. а таже на(д) та
 зыко(м) дрѣгое нбо. еже е(с) твердь. Ѡ
 20 нюдоу же и оуранискъ греческы на
 ричетса. сирѣчь нбо, по болгарь
 скомоу же тазыкъ⁵⁰ зоветса лало
 ци. и паки горѣ в невидимы(х). гла
 вныи съставъ невиди(м). а в долини(х)
 тазыкъ невиди(м)⁵¹. такоже нбо горнее
 121a в разоумны(х) е(с). а долнее въ слемыни(х)⁵².
 того же Ѡ ,Г, слова. Въ ,Г, и оубо
 днь прозавоша пло(ди). и⁵³ тако да не въ
 знепшоуе(т)са паки. тако Ѡ е(с)ства
 5 слнчнаго прозавоша. ег(д)а оутво
 риса соз(д)аніе. тог(д)а прочее сътвори
 слнце и лоуноу и звѣз(д)ы. Ѡкоудѣ⁵⁴ (ж)
 сѣа сътвори. речено оубо вы(с) тако
 въ ,а, и днь Ѡ не соущиухъ сътвори

⁴⁵ вниман Бар-90, Поп-162.

⁴⁶ испущаю(т) Бар-90, Поп-162.

⁴⁷ тако да Бар-90, Поп-162.

⁴⁸ разумъ Бар-90, Поп-162.

⁴⁹ е: нет Бар-90, Поп-162.

⁵⁰ тазыкѣ Бар-90, Поп-162.

⁵¹ видимъ Бар-90, Поп-162.

⁵² въ глемынухъ Бар-90, Поп-162, греч. φαίνομένη.

⁵³ и: нет Бар-90, Поп-162.

⁵⁴ и Ѡкѣдѣ Бар-90, Поп-162.

- 10 вса. а⁵⁵ прочаа ѿ сѣщи(х). и оубо ѿкоу
доу бы(с) слнце, тако авѣ⁵⁶ ѿ сѣтворе
наго свѣта въ .а. и днь. преложи так(о)
хоташе хитрець. и в различниа
претвори образы. тамо оубо веще
15 ствїе свѣта сѣдѣлавъ. з(д)ѣ же свѣ
тила сѣтвори⁵⁷. такоже аще кто при
ложитъ оукроу(х) злата. и по семъ
на златники сѣкль. сице разчи
нитъ златноюю красотоу. тако(ж) во
20 без(д)ноу тог(д)а единою водоу соущоу.
раздѣли въ горнюю водоу⁵⁸, в моря.
в рѣкы, во источники. въ езера.
в ревники⁵⁹. сице⁶⁰ и свѣтъ единъ
соущь. и единовиденъ. разсѣцаа
хитрець раз(д)ѣли. въ слнце в лоуно.
1216 и звѣз(д)ы⁶¹. и прочаа, сотвори же небо.
не кругловато тако(ж) любовдѣрствѣ
ють соуесловци. не во сѣтвори е
въ кроутъ валающса⁶². но такоже
5 ре(ч) пр(о)ркъ. сѣтворивши небо такъ
комароу. и простеръ е тако таже⁶³.
ибо никтоже на(с) естъ сице нечъ
стивъ тако вѣровати соуесло
вцемъ. ниже глѣють тако начало⁶⁴
10 и конецъ има(т) небо. сего ра(ди) оубо⁶⁵ и
о слнци глѣють они. тако(ж) не восхо
дитъ, но исходитъ. глѣтъ же
писанїе. изыде слнце на землю.
а не възыде. и пакы глѣють⁶⁶. ѿ на

⁵⁵ и Бар-90, Поп-162.

⁵⁶ авѣ тако Бар-90, Поп-162.

⁵⁷ сотвори Бар-90, Поп-162.

⁵⁸ горная воды Бар-90, Поп-162.

⁵⁹ в ровеники Бар-90, Поп-162.

⁶⁰ сице: нет Бар-90, Поп-162.

⁶¹ звѣз(д)ы: ошибочно вм. звѣзды.

⁶² валающеса Бар-90, Поп-162.

⁶³ оуже Бар-90, Поп-162.

⁶⁴ начатокъ Бар-90, Поп-162.

⁶⁵ оубо: нет Бар-90, Поп-162.

⁶⁶ глѣтъ Бар-90, Поп-162.

- 15 чатка нѣсѣ исхр(д) его. и вселеніе
его до конца нѣсѣ. а не въсходѣ.
аще (л) же кроугѣ є(с) то конца не има(т).
еже бо повсюдоу окрѣглое. где
има(т) конецъ. и оубо еда дв(д)ъ сїе
- 20 точію глеть, не и спас ли, слыши
бо глѹща того. егда (ж) снѣ члчьскы(и)
прїидеть въ славѣ своен. послет(т)
агглы своа. съ трѣбою великою.
и гласо(м) великы(м). избероу(т) избранны
а его ѿ конца нѣнаго. до конца.
- 122a Ищемъ же паки где заходи(т) слнце.
и коудоу течеть ноцію аще сн⁶⁷
є(с) такоже рѣхо(м). но оубо по внѣшь
нїи(х) такоже глѹть. по(д) землю. по
насъ же⁶⁸ селеніе его сказоуѹщи(х)⁶⁹.
- 5 вниман молю тл. аще не лже(т)
глѣмоє. но има(т) печать свѣдѣте(л)
ствоуемоу ѿ истины. стѣка
еть (ж) сказаніемъ моимъ. и обра
- 10 зъ таковаа видѣніемъ паче. не
же ли слоухо(м) предаютсѣ. помы
сли оубо комароу стоащоу црѣвъ,
на въстокъ оубо по шобразоу въ
сточномоу. вечернаа же страна
- 15 ѿсюдоу. а полоудньнаа овоудѣ⁷⁰.
а западнаа иноудоу. таже слнцю
исходащю и хотащоу занти.
не подъ землю заходащю. но сѣ
верныа страны оптичащю⁷¹. и а
- 20 кы за нѣкою стѣноу крынощѣ(с),
и не оставляющи(м) гавитисл вода(м)⁷²
теченію его. или текоущоу по
сѣверны(х) страна(х). и приходащѣ
на въстокъ паки. но ѿкоудоу

⁶⁷ сїце Бар-90, Поп-162.

⁶⁸ по насъ же: но паче же Бар-90, Поп-162.

⁶⁹ сказоуѹщи(х) Бар-90, Поп-162.

⁷⁰ ѿвоуду Бар-90, Поп-162.

⁷¹ штичиоуѣ Бар-90, Поп-162.

⁷² вода(м) гавитисл Бар-90, видамъ (!) гавитисл Поп-162.

- 1226 сїе явьствено є(с̄). глеть оубо блже
 ныи соломонъ в црквницѣ.
 писанїе же се є(с̄) свѣдѣте(л̄)ствѣе
 мо. а не крїемо⁷³. вьсходи(т) слнце
 и на мѣсто свое идетъ. вьсхо
 5 да во ѿтоудоу. иде(т) къ югоу
 и обходи(т) к сѣвѣроу обходитъ (ж)
 обходан иде(т) дхъ. и на обраты
 свои вьзвращаетса. зри же є(г̄)
 к̄ полоудню текоуща и сѣвера
 10 обходаща и навькни прочаа.
 вса оубо повинѣютса законуу
 небо ѿстонть. не своею силою
 носимо. но бж(с̄)твены(м) словомъ
 оутвержено. єг(д)а во вьсчюдаса
 15 како небо ѿ вв(д)а съгоустиса. ра
 зрѣшає(т) ми недовѣдѣнїе блже
 ныи дв(д)ъ гл̄а. словесѣ(м) гнїмъ
 нѣса оутвердиша(с̄). что ра(дн) же оу
 твердиша(с̄) глеть. поне(ж) ѿ воды
 20 быша. никогда (ж) во твердоє гле
 тса оутвердиса. ино бо єсть
 оутвердиса а ино твердоє. оу
 твердишаса оубо глетса єгда
 текоущее и славо съгѣстиса⁷⁴. а
 твердоє є(с̄) еже по є(с̄)твоу не оу
 123а магчено є и твердо: того же ѿ
 д̄, го слова. Прочее да изыщемъ
 что ра(дн) съврѣшенѣ сътвори бѣ лоу
 ноу. вниман оубо понеже оумыш'
 5 ленїе се глоубоко подоваше оубо
 си въ д̄. и дн̄ь сътворенѣи бывь
 ши. іако четвероднєвнѣ явлати(с̄).
 но паки аще бы четвертична была.
 не бы конца западоу досазала. о
 10 брѣте же са оубо похищающи дн̄їи,
 ал̄. преходи(т) прочее лоуна слнце. че
 твертична бо явлашеса. іако,
 єї, то днєвна. тѣмъ (ж) оубо дн̄їи,

⁷³ а не крїемо: нет Бар-90, Поп-162.⁷⁴ и(з)гѣстиса Поп-162.

- аї, не сътворенїем же но е(с)ствомъ.
 15 того ра(ди) таже тог(д)а лихонмѣствова.
 възвращае(т) слнцю. лоунное бо чи
 сло на кїиж(д)о м(с)ць, по ,кѣ, днїи вы
 вше. лѣто твори(т) въ .бї, и(х) м(с)ци(х).
 днїи, тнд. тако да таже възсхити
 20 днїи лоуна тог(д)а. на всако лѣто
 въз(д)аеть слнцю, численникъ (ж) да
 чтеть. что (ж) рекоу и о се(м) крамолнїи
 дрѣзи. слышаще ѿ него толикое
 съгласенїе еже к намь. ѡ образѣ
 оубо нѣснѣмъ .а. го и ,б. го и ѡ .б. ю,
 1236 страну таже твердь предѣлаю
 ща створи. и тако не кроугъ но ко
 мара е(с) нѣо .а. е по бж(с)твенѣмъ
 писанїи. И ,б е нѣо сїе видимое.
 5 ѿ вв(д) съгоустиса и носи(т) воды. за
 еже не растаатиса теплотою звѣ
 з(д)ною. но хранитиса стѣденью
 водною. и тако роса ѿ тверди е(с)
 и о теченїи звѣз(д)нѣмъ. тако по
 10 сѣверны(х) страна(х) в нощи текоутъ.
 И о агглѣхъ тако с невомъ быша,
 и видци быша шестоднннмъ
 тваремъ бжїи(м). и оучими бѣхоу
 и дивлѣхоуся. и о дшахъ же любо
 15 мдрьствоующа. тако телесы о
 граж(д)ени соут. и въ телесѣ(х) дѣиствѣ
 ють. како оубо не заградатся
 всака оуста глущаа неправдѣ
 на ба ѿ на(с). еже бж(с)твеноу пи
 20 санїю по црквному преданїю оу
 чащи(х)са. и ѿ него вѣсѣдоующи(х).
 тогож(д)е ѿ ,е, го слова. Агглан оу
 бо поспѣшници не бѣхоу боу, но
 слѣжителїе, поюще и благодарѣ
 ще его тако створени быша. вѣ
 124a доущае тако преж(д)е сего не сѣще дѣхо(м)
 бѣгости быша. и стоахоу тако
 видци зраще токмо бывающаа
 по ни(х) и с ними. видѣхоу бо нѣо
 5 ѿ небытїа сътварѣемо и дивлѣ

- хоусѧ. видахоу море пѣнаше
 сѧ и чюжахоусѧ. видахоу землю
 оукрашаемоу, и оустрашахоусѧ.
 и тако не бѣахоу аггли споспѣшні
 10 ци но видаше, глетъ бѣ ивоу.
 ег(д)а творѧ(х) зѣз(д)ы. въсхвали
 ша ма вси аггли мон и воспѣша. и
 прочаа видаше адаама согрѣша
 юща. но провидаше соущаа и
 15 з него правды творѧща. зраше
 его изгонима из раѧ. но провидѧ
 ще тако томоу оуготовано бы(с) црѣ
 ство. се же чюдно е(с). тако и пре
 ж(д)е раѧ цр(с)тѣе створено бы(с). тѣ
 20 м же оубо что дивннса аще и
 згнанъ бы(с) адамъ из раѧ. семоу (ж)
 паче чюдитнса подовае(т) тако и
 прежде раѧ. цр(с)тво не(с)ное оуготова
 но бы(с) емоу. такоже глѣ спсѣ. прїи
 1246 дѣте бл(с)венїи оца моего наслѣдѣ
 ите оуготованое ва(м) цр(с)тво. ѿ сло
 женїа мироу: тогоже ѿ .с, го сло
 ва w дрѣвѣ разоумнѣ(м). Оице оу
 бо древо wно, не е(с)ство имаше
 5 смртнаго творенїа дѣнственw.
 но ѿ привившїа адаамоу злобы,
 прїатъ има оубо да разрѣшию ти
 вещь въскорѣ. не бо (не)дооумѣе(т)
 бж(с)твенѧа сила додне(с). имамы
 10 брашно сп(с)ное, емоу же причащае(м)
 сѧ вѣрнїи. еда оубо самое бра
 шно по е(с)ствоу има(т) сп(с)нїе. не всѧ(ч)
 ски ли ѿ призываемыѧ има(т) дѣн
 ство ѿ настоѧщи(х). и что оубо пре
 15 кословиши о пре(д)варивши(х). тамо
 брашно смртотворно, zde же бра
 шно животворно. аще (а) сїе по е(с)
 ствоу спсаетъ а не блг(д)тїю. то и
 оно е(с)ство(м) есть мощно погоуби
 20 ти а не произволенїемъ. аще сїе бра
 шно по е(с)ствоу спсаетъ а не по да
 роу. то и оно по е(с)ствоу оубивает(т)

а не престѹплениѣмъ боꙋ же бл҃го
 да(т) съдѣавшемꙋ вса и дѣющем(Ѹ).
 в наше сп(с)ніе. въ вѣкы аминь:~

Приложение 2

РНБ, собр. Софийское, № 1285, XV в.

- 59a Въ ст(х)ъ ꙗца наше(г) севири
 10 ана еп(с)па гальска. повѣсть
 ѿ шестоднѣци. ѡ перво(м)
 дни миротворенья. ѿ
 многа мало изахо(м) стѣшь
 ковъ се перваго дне сти(х)
 15 словце первое блг(с)ви
 вѣннман извѣсто вѣща
 тьма. верхоꙋ без(д)ны. оꙋбо
 тьмоꙋ вѣща бѣ ли створи.
 и вѣмъ глаꙋбоко естъ разоꙋ
 20 мѣнье. но понеже близъ
 есмы разоꙋма. многажды
 любимым⁷⁵ слышащомъ.
 и приатна любящемъ. ноꙋ
 жа вставити. не испы
 25 тана словесе. да не боꙋ(д)тъ.
 великъ ѿвѣтъ мало же
 свѣрженье. ѿкоꙋдоꙋ оꙋ
 бо тьма. бѣ вѣща не ство
 ри еѧ. бѣ бо ни тьмѣ ни
 30 мракоꙋ творецъ естъ.
 а се сти(х) ѡ вторѡ(м) дни естъ
 59б Да боꙋ(д)тъ твердь посредѣ во
 ды и да боꙋ(д)тъ разлоꙋчающи
 межи водою. и водою. и ство
 ри оꙋбо нѣбо се а не вышнее.
 5 но видимое ѿ воды ѡгоꙋ
 стивъ. тако кроꙋсталь.
 почто же зоветъ е твердь

⁷⁵ любимым: м затерто, читается плохо.

- ю. понеже Ѡ жидки(х) водѣ
 оутверди є. и тѣмь и двѣдѣ
 10 вѣща. хвалите его и въ
 оутверженьє силѣ кгѡ.
 глетѣ во сѧ братѣе. тако
 въ днѣ соудныи Ѡлоучае
 тсѧ вода вышнѧѧ. и не
 15 бо разливае тсѧ. не имы
 и съставленыѧ. и звѣзды
 спадоутѣ не имоуще поути
 прохода. се же не просто гле
 мь. нѣ писанье оучить.:
 20 а се стѣ(х) в третѣе(м) днѣ естѣ
 Послоушан егда створи бѣ
 землю. горѣ не баше. но ро
 вна земля. вода же баше
 вѣрхоу земли. и вѣща бѣ
 25 да сонметсѧ вода. иже бѣ
 по(д) нѣсемь въ сонмы своя.
 и ависѧ соуша. гдѣ же сѧ
 снаша воды. разъсѣде
 сѧ земля повелѣньемь
 30 бжїимь. и пазоухы сътво
 ри. и тоу сѧ слѣѧ. и сливѣ
 59в шоуюсѧ водоу нарече море
 и рѣкы. тогда вострови.
 и горы быша. и пр(ѡ)ркѣ рѣ(ч)
 пренже да иже горы не бѧ
 5 ше. създасѧ земля.: ~
 а се стѣ(х) в пѧто(м) днѣ
 Мнози мнѣша прѡстѣи. и
 не наказаньнии дшѧми.
 тако по вѣразоу бжїю члѣвѣ
 10 кѣ. тако боу ноздри имоу
 щю. и уши таковѣ. ли оу
 ши тацѣ же. ли оуста. грѣ
 шно и безвѣстно тако
 разоумѣти. и естѣ ересь
 15 и до днѣ. иже члѣвообразно
 мнѣти бжїе естество
 понеже слышатѣ г(с)ни уши.
 и оуши и оуста г(с)нѧ глаша

- си. и шбона г(с)ь. и роука г(с)на
 20 створи. и нозѣ г(с)ни стога
 ста. и оуды писаша. не ра
 зоумѣюще не телеснаго.
 безвѣстнымъ оумышле
 ньемъ. глѣть во бѣ. да оу
 25 вѣси тако ннединога же
 подобья имать члвкѣ
 къ боу. елико к телесно
 моу видуу. не гла(с) погоубла
 ю глѣющаго. сътворимъ
 30 члвка по шбразоу нашему
 и по подобью. разоуми соу
 59z тѣ паче. неже глѣ. волнтѣ
 бѣ подобномъ емоу быти.
 боудите во ре(ч) стѣ такоже
 азъ стѣ есмь. тако аще бѣ
 5 дѣмъ стѣ. то по шбразоу
 бѣю есмь. бѣ праведѣ
 нѣ. мы же аще правдою прѣ
 имъ житѣе се. по шбразоу
 и по подобью бѣю есмь.
 10 бѣ же члвколювецъ и мл(с)тѣ
 вѣ и щедрѣ. да аще таци
 боудемъ. по шбразоу бѣ
 ю есмь и по подобью. то
 ти не по естѣствоу бѣю
 15 члвкѣ. нѣ по шбразоу. нѣ
 то бываѣтъ доброу дѣ
 телью. и многимъ разоу
 момъ. видѣ ли како шбра
 зѣ еси и подобье къ боу
 20 стажавшюмоу. разоумѣ
 истинныи. то ти не по е
 ствоу быти бѣю. шбра
 зомѣ и по(д)вѣемъ. нѣ добро
 дѣтелью тако во пишѣтса
 25 прочее же сами оуразоумѣ
 ите по стмоу писанью.:
 а се стѣ(х) шестаго дни
 И вижѣ дивна егда створи
 бѣ нбо и землю. море и рѣ

- 30 кы. и птицѣ и звѣри и вса
 таже соутъ въ морѣ. и въ⁷⁶
 60a и въ рѣкахъ. и на земли. и
 члѣвка. всѣхъ блг(с)ви. плъ
 довъ же не блг(с)ви. понеже
 вѣдаше тако блюдомо естъ.
 5 семоу оученью. да прѣстоу
 пающомъ члѣкомъ заповѣ
 ди бжиа. принимають неплъ
 дѣе. того ради не блг(с)ви плъ
 довъ. не раскаиенъ бѣ
 10 даръ. рече бо терпѣнье
 постъ. да прозвѣнетъ ти
 земля. не родила еси вѣща
 великихъ. малыми. казь
 нима боуди. вижь како ти
 15 наказанья въ мѣроу. въ
 потѣ члѣкоу повелѣ хлѣбъ
 гати. и женѣ въ печали
 дѣти ражати. древини
 бо ѿвѣтъ превываетъ.
 20 даже и доселѣ. и вижь ми
 права повелѣннѣ бжиа.
 ихъ же преже блгослови.
 тѣхъ не клѣнетъ. а ихъ же
 преже не блг(с)ви. ни тѣхъ
 25 кленеть. рекъ проклата
 земля въ дѣлехъ твоихъ.
 разоумѣи. тако не члѣвка
 клѣнетъ. ни землѣ. нъ на
 ше злоплодѣе. того дѣла
 30 добро творенья плоды.
 потомъ. и троуды вълѣ
 сти въ жизнь вѣчноую
 60b ре(ч) земля еси въ землю пон
 деши. вижь не погоубляю
 тѣ рече. нъ посылаю тѣ
 тамо. ѿкоуду же тѣ въ
 зѣхъ тогда. могоу и паки

⁷⁶ въ зачеркнуто в рукописи киноварью.

5 ТА ВЪЗАТИ. ВИЖЬ ЧЛВКО
ЛЮБИИ БЖЬИ. ѠБЪЩА
ВАЕТЪ ВЪСТАТИ ѠПАТЬ
Ѡ ХЪ І(С)С Г(С)ДЪ НАШЕ(М) С НИМ ЖЕ
ѠТЦЮ И ДХЮ СЛАВА: ~